

**UNIV. PROF. DR. EVA LAVRIC  
PUBLIKATIONEN**

**BUCHPUBLIKATIONEN**

- A1** Lavric, Eva: **Mißverstehen verstehen: Opake Kontexte und Ambiguitäten bei indefiniten und definiten Nominalphrasen** (Grazer Linguistische Monographien 7), Graz: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Graz 1990
- Rezensiert**  
von Emmanuelle LLORCA, Revue de linguistique romane 58 (1994) 229-230, S. 191-194  
und von Wolfgang SCHWEICKARD, Zeitschrift für romanische Philologie 111 (1996), S. 767
- A2** Griller, Stefan / Lavric, Eva / Neck, Reinhard (Hrsg.): **Europäische Integration aus österreichischer Sicht: Wirtschafts-, sozial- und rechtswissenschaftliche Aspekte** (Schriftenreihe des Forschungsinstituts für Europafragen 3), Wien: Orac 1991
- A3** Lavric, Eva / Pichler, Herbert: **Wirtschaftsfranzösisch fehlerfrei. Le français économique sans fautes.** Übungs- und Studienbuch (Lehr- und Handbücher zu Sprachen und Kulturen), München / Wien: Oldenbourg 1998;  
bzw. 3., überarbeitete Auflage, München: Oldenbourg 2003
- Rezensiert**  
von Werner FORNER, Fachsprache 20 (1998) 1-2, S. 77-78  
ab 4. Auflage weiter als:
- A3'** Lavric, Eva / Pichler, Herbert: **À la perfection! Französisch für Studium, Beruf und Wirtschaft**, 4., korrigierte Auflage, München: Oldenbourg 2010
- A4** Lavric, Eva (Hrsg.): **Fachsprache und Allgemeinsprache in der wirtschaftssprachlichen Ausbildung. LSP and LGP in Business Language Teaching. Langue de spécialité et langage commun dans l'enseignement du langage économique** (Hamburger Arbeiten zur Fachsprachenforschung 4), Tostedt: Attikon 2000

- A5** Lavric, Eva: **Fülle und Klarheit. Eine Determinantensemantik Deutsch – Französisch – Spanisch** (Stauffenburg Linguistik 9), Bd. I: Referenzmodell, Bd. II: Kontrastiv-semantische Analysen, Tübingen: Stauffenburg 2001

**Ausgezeichnet**

mit dem **Elise-Richter-Preis** des Deutschen Romanistenverbandes

**Rezensiert**

von Yves BERTRAND, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 20 (2002) 3, S. 352-354

u. von Elisabeth STARK, *Romanische Forschungen* 118 (2006), S. 70-75

- A6** Lavric, Eva / Pisek, Gerhard / Skinner, Andrew / Stadler, Wolfgang (Hrsg.): **The Linguistics of Football** (Language in Performance 38), Tübingen: Gunter Narr 2008

**Rezensiert:**

- von [gs & son], ballesterer. Fußballmagazin Nr.37, Nov. 2008 S. 44-45

- von Jesús CASTAÑÓN RODRÍGUEZ: El plural lenguaje periodístico del fútbol, según The Innsbruck Football Research Group, *Idioma y deporte*, 15.2.2010, Nr. 114 (<http://www.idiomaydeporte.com/evalavric.htm>)

- von E.B. (Erik Bielderman) "Classique. The Linguistics of Football. éditions Gunter Narr Verlag Tübingen" *L'Equipe* magazine 1371, 18.10.2008, S. 82

- von Joachim BORN und Maria LIEBER, *Romanistisches Jahrbuch* 60 (2009), S. 200-203

- von Mark IRWIN, *Linguist List*, 31.1.2011 (<http://linguistlist.org/issues/22/22-527.html>)

- und von Janusz TABOREK, *Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik* 3 (2011), Warszawa, 321–326

- A7** Lavric, Eva / Videsott, Paul (Hrsg.): **Romanistica Œnipontana. Brücke über die Alpen in die romanische Welt. 105 Jahre Romanistik Innsbruck**, Innsbruck: Innsbruck University Press 2009

**Rezensiert:**

von Julia ALLETSGRUBER, *Revue de Linguistique Romane* 74 (2010) 295-296, S. 481-484

- A8** Lavric, Eva (Hrsg.): **Sprachwahl in Unternehmen: Tiroler Fallstudien.** Ergebnisse eines Projektseminars an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Innsbruck: Innsbruck University Press 2009 (<https://resolver.obvsg.at/urn:nbn:at:at-ubi:3-718>)

**Rezensiert**

in "Tiroler Wirtschaft" vom 7.5.2009, S. 2:

"Uni Fallstudien enthüllen eine komplexe Sprachenwelt"

- A9** Lavric, Eva / Konzett, Carmen (Hrsg.): **Food and Language. Sprache und Essen** (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang 2009  
**Rezensiert**  
 von Andrzej KAŹNY, *Studia Germanica Gedanensia* 27, 325-328
- A10** Lavric, Eva / Fischer, Fiorenza / Konzett, Carmen / Kuhn, Julia / Wochele, Holger (Hrsg.): **People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen** (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang 2009
- A11** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Schallhart, Florian (Hrsg.): **Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich**, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang 2011
- A12** Goudaillier, Jean-Pierre / Lavric, Eva (Hrsg.): **Argot(s) et variations** (InnTrans 6), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2014
- A13** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): **Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich**, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), 2 Bände, Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015
- A14** Gautier, Laurent / Lavric, Eva (Hrsg.): **Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012** (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015

### Im Druck

- A15** Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): **Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich**, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans 11), 2 Bde., Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2018

### In Vorbereitung

- A16** Gautier, Laurent / Lavric, Eva / Rousseau-Jacob, Isabelle (Hrsg.): **Figures et images dans les discours sur le vin en Europe** (InnTrans), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang

- A17 Gautier, Laurent / Lavric, Eva (Hrsg.): **Les descripteurs du vin : Regards contrastifs** (InnTrans), Frankfurt/M. e.a. : Peter Lang
- A18 Lavric, Eva / Meulleman, Machteld (Hrsg.): **Le corps et la langue du footballeur : match interdisciplinaire**. Actes des journées d'études d'Innsbruck (2016) et de Reims (2018) (InnTrans), Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang

## **BIBLIOGRAPHISCHES PROJEKT**

### **The Football and Language Bibliography Online**

([http://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache\\_fussball](http://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache_fussball))

gemeinsam mit Erika Giorgianni, wird laufend aktualisiert

(ging im August 2012 ins Netz, wurde am 7.6.2103 in der Linguist List vorgestellt: <https://linguistlist.org/issues/24/24-2358.html>; wurde auf dem „Sociolinguistics Symposium 19“ in Berlin (21.-14.8.12) in der Sektion „The Sociolinguistics of Football“ präsentiert)

## BEITRÄGE IN ZEITSCHRIFTEN UND SAMMELBÄNDEN

- B01** Lavric, Eva: **Kontrastive Semantik der Determinanten des Substantivs: Französisch – Deutsch**, in: Gerd Wotjak (Hrsg.): Studien zur Sprachkonfrontation. Materialien der I. Internationalen Arbeitstagung zum Romanisch-Deutschen Sprachvergleich, Leipzig, 5.-6.10.1987 (Linguistische Studien. Reihe A: Arbeitsberichte 176), Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft 1988, S. 58-71
- B02** Lavric, Eva: **Fachsprache und Fehlerlinguistik**, Die Neueren Sprachen 87 (1988) 5, S. 471-505
- B03** Lavric, Eva: **Medieneinsatz im fachsprachlichen Unterricht an der Massenuniversität: ein Erfahrungsbericht**, in: Thomas A. Bauer (Hrsg.): Mediendidaktik. Lücken im universitären Lerndrama (= Zeitschrift für Hochschuldidaktik 12 (1988) 3), S. 321-332
- B04** Lavric, Eva: **Zur Inzidenz des Determinanten im Referenzvorgang**, Zeitschrift für romanische Philologie 105 (1989) 3-4, S. 237-253
- B05** Lavric, Eva: **Welche Sprachen für Europa? Fremdsprachliche Lernerbedürfnisse in Österreich im Kontext der EG-Annäherung**, in: Stefan Griller / Eva Lavric / Reinhard Neck (Hrsg.): Europäische Integration aus österreichischer Sicht: Wirtschafts-, sozial- und rechtswissenschaftliche Aspekte (Schriftenreihe des Forschungsinstituts für Europafragen 3), Wien: Orac 1991, S. 357-388
- B06** Lavric, Eva: **Analyse sémantique et analyse contrastive: quelques réflexions méthodologiques à propos de leur combinaison (à l'occasion d'une étude sur les déterminants en français et en allemand)**, in: Dieter Kremer (Hrsg.): Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier) 1986, Bd. II, Tübingen: Niemeyer 1991, S. 336-345
- B07** Lavric, Eva: **'Chaque langue est nécessaire pour la communication': Die Semantik der französischen Determinanten aus kontrastiv-fehlerlinguistischer Sicht**, in: Gianni Rovere / Gerd Wotjak (Hrsg.): Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich (Linguistische Arbeiten 297), Tübingen: Niemeyer 1993, S. 191-203
- B08** Lavric, Eva: **Déterminants, cataphore et phrase**, in: Gerold Hilty (Hrsg.): Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Université de Zurich (6-11 avril 1992), Bd. I: La phrase, Tübingen / Basel: Francke 1993, S. 383-394
- B09** Lavric, Eva: **'Un autre problème est l'inversion': Fehlerlinguistische Perspektiven auf ein fachsprachliches Gliederungsmerkmal im Französischen und Deutschen**, IRAL (International Review of Applied Linguistics) 31 (1993) 4, S. 330-343

- B10** Fischer, Fiorenza / Lavric, Eva / Stegu, Martin: **Linguaggio settoriale e analisi degli errori**, in: Anna Giacalone Ramat / Massimo Vedovelli (Hrsg.): Italiano. Lingua seconda / Lingua straniera. Atti del XXVI Congresso della Società di linguistica italiana, Siena, 5-7 novembre 1992 (Pubblicazioni della Società di linguistica italiana 34), Roma: Bulzoni 1994, S. 549-556
- B11** Lavric, Eva: **Was ist und wozu betreibt man fachsprachliche Fehlerlinguistik?** in: Bernd Spillner (Hrsg.): Fachkommunikation. Kongreßbeiträge der 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V., Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang 1994, S. 140-144
- B12** Lavric, Eva: **Was ist und wozu betreibt man fachsprachliche Fehlerlinguistik? (integrale Version)**, in: Bernhard Pöll (Hrsg.): Fachsprache – kontrastiv. Beiträge der gleichnamigen Sektion des 21. Österreichischen Linguistentages, Salzburg, 23.-26. Oktober 1993 (Abhandlungen zur Sprache und Literatur 71), Bonn: Romanistischer Verlag 1994, S. 65-118
- B13** Lavric, Eva: **Three-Phase-Model-of-Reference, or Three-Dimensional-Model-of-Reference (?)**, in: Karl Sornig / Dieter W. Halwachs / Ch. Penzinger / G. Ambrosch (Hrsg.): Linguistics with a Human Face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag (Grazer Linguistische Monographien 10), Graz: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Graz 1995, S. 199-211
- B14** Lavric, Eva: **Referential Ambiguities, Possible Worlds, and Universes – The Problem of Substitution in Contexts of Propositional Attitude**, in: Richard A. Geiger (Hrsg.): Reference in Multidisciplinary Perspective: Philosophical Object, Cognitive Subject, Intersubjective Process, Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms 1995, S. 45-62
- B15** Lavric, Eva: **Von Heuschrecken und anderen Insekten: Der Mythos der prädikativen Nominalphrasen**, Grazer Linguistische Studien 44 (1995), S. 69-80
- B16** Lavric, Eva: **What do Smith's Murderer And the First Man to Set Foot on Mars Have in Common? Or: Two-Tier and Implicit Opacity**, Folia linguistica 29 (1996) 3-4, S. 347-367
- B17** Lavric, Eva / Pichler, Herbert: **Le français économique par les fautes – Wirtschaftsfranzösisch aus Fehlern lernen**, in: Gerhard Budin (Hrsg.): Multilingualism in Specialist Communication. Multilinguisme dans la communication spécialisée. Mehrsprachigkeit in der Fachkommunikation. Proceedings of the 10th European LSP Symposium, Vienna, 29 Aug. – 1 Sept., 1995, Bd. I, Wien: IITF / Infoterm 1996, S. 511-536

- B18** Lavric, Eva: **Aquellos misteriosos demostrativos pospuestos**, in: Peter Cichon / Friederike Hassauer / Georg Kremnitz / Pablo Martínez (Hrsg.): Actas de las Primeras Jornadas de Hispanistas en Austria, Viena, 19-20 de mayo de 1995, Wien: Praesens 1996, S. 106-113
- B19** Lavric, Eva: **'Cet air doublement immobile qu'ont les choses mobiles quand elles ne bougent pas...': Haloeffekt und Relativsatz-Ankündigung**, *Moderne Sprachen* 40 (1996) 2, S. 157-170
- B20** Lavric, Eva: **'Ese reino movible' – Spanische, französische und deutsche Demonstrativa**, in: Gerd Wotjak (Hrsg.): Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der III. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich (Leipzig, 9.10.-11.10.1995), Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang 1997, S. 515-543
- B21** Lavric, Eva: **Fachsprachliche Fehlerlinguistik**, in: Lothar Hoffmann / Hartwig Kalverkämper / Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): Fachsprachen. Languages for special purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special Language and Terminology Research (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft), 1. Halbband / Volume 1, Berlin / New York: Walter De Gruyter 1998, S. 970-975
- B22** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **Subir, bajar, y más cosas por el estilo**, in: Jesús Padilla Gálvez (Hrsg.): El lenguaje económico. Lengua de especialidad, Comunicación, Programas. Language of economics. LSP, Communication, Programme. Wirtschaftssprache. Fachsprachen, Kommunikation, Programme. Simposium internacional, Linz: Trauner 1998, S. 77-104
- B23** Lavric, Eva: **Some men that love Mary, love Mary: Indefinitheit und logischer Existenzquantor**, *Papiere zur Linguistik* 57 (1997) 2, S. 151-168
- B24** Lavric, Eva: **La référence nominale: malentendus et compréhension**, in: Ramón Lorenzo (Hrsg.): Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas / Actes du XIX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Universidade de Santiago de Compostela 1989, Bd. I: Sección I: Lingüística Teórica e Lingüística Sincrónica, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza 1997, S. 459-486
- B25** Lavric, Eva: **Este, ese y aquel en posición determinativa**, in: Giovanni Ruffino (Hrsg.): Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, (Palermo, 18-24 settembre 1995), Bd. III: Lessicologia e semantica delle lingue romanze, Tübingen: Niemeyer 1998, S. 405-418

- B26** Lavric, Eva: **Quantitative Ausdrücke im Wirtschaftsfranzösischen**, in: Franz Rainer / Martin Stegu (Hrsg.): *Wirtschaftssprache: Anglistische, germanistische, romanistische und slawistische Beiträge. Gewidmet Peter Schifko zum 60. Geburtstag (Sprache im Kontext 6)*, Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / New York / Paris / Wien: Peter Lang 1998, S. 155-174
- B27** Lavric, Eva: **Paarigkeit und assertierte Zweiheit. Semantik dualer Determinanten**, *Vox Romanica* 57 (1998), S. 53-84
- B28** Lavric, Eva: **Folgender, obiger, letzterer, besagter, fraglicher, selbiger, ebendieser – Referenzsemantische Verschrobenheiten**, *Deutsche Sprache* 27 (1999) 1, S. 52-68
- B29** Lavric, Eva: **Die Identität der Identität und der Nicht-Identität – types und tokens, derselbe, der gleiche und genau so ein**, *Grazer Linguistische Studien* 52 (1999), S. 85-100
- B30** Lavric, Eva: **Deux mots français pour un mot allemand – Divergente Lernstrukturen in der Wirtschaftssprache**, in: Werner Forner (Hrsg.): *Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens. Akten des SISIB-Kolloquiums vom 11.-12. Juni 1999 (Theorie und Vermittlung der Sprache 33)*, Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Wien: Peter Lang 2000, S. 97-111
- B31** Lavric, Eva: **Ein Modell der Referenz determinierter Nominalphrasen**, *Zeitschrift für romanische Philologie* 116 (2000) 1, S. 20-55
- B32** Lavric, Eva: **Les faux amis du français économique**, in: dies. (Hrsg.): *Fachsprache und Allgemeinsprache in der wirtschaftssprachlichen Ausbildung. LSP and LGP in Business Language Teaching. Langue de spécialité et langage commun dans l'enseignement du langage économique (Hamburger Arbeiten zur Fachsprachenforschung 4)*, Tostedt: Attikon 2000, S. 183-203
- B33** Lavric, Eva: Rezension von **Walter DE MULDER / Nelly FLAUX / Danièle VAN DE VELDE, *Entre général et particulier: les déterminants (Etudes Littéraires et Linguistiques)***. - Arras: Artois Presses Université, 1997, 204 S., *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 110 (2000) 1, S. 74-78
- B34** Lavric, Eva: **Zur Ökologie der Sprachwahl an einem Sprachinstitut**, in: Bernhard Kettmann / Hermine Penz (Hrsg.): *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistic Project Revisited. Essays in Honour of Alwin Fill (Stauffenburg-Festschriften)*, Tübingen: Stauffenburg 2000, S. 145-171
- B35** Lavric, Eva: **Indéfinis pluriels français et espagnols**, in: Annick Englebert / Michel Pierrard / Laurence Rosier / Dan Van Raemdonck (Hrsg.): *Actes du XXII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et*



- Philologie Romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998, Bd.VII: Sens et fonctions, Tübingen: Niemeyer 2000, S. 377-386
- B36** Lavric, Eva: **'Special effects': Stereotype Stileffekte mit Demonstrativa**, Romanistisches Jahrbuch 50 (1999), S. 29-51 (*erschienen 2000*)
- B37** Lavric, Eva: Rezension von **Werner FORNER, Fachsprachliche Aufbaugrammatik Französisch. Mit praktischen Übungen, Wilhelmsfeld: Egert, 1998**, Fachsprache 22 (2000) 1-2, S. 89-91
- B38** Lavric, Eva: **Semántica de los determinantes: Fóricos textuales no demostrativos**, in: Gerd Wotjak (Hrsg.): En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo) sintácticos y lexicogenéticos (Lingüística iberoamericana 11), Frankfurt a.M. / Madrid: Vervuert / Iberoamericana 2000, S. 471-479
- B39** Lavric, Eva: **Expresiones cuantitativas en el lenguaje económico y en otras lenguas de especialidad**, in: María Bargalló / Esther Fargas / Cecilio Garriga / Ana Rubio / Johannes Schnitzer (Hrsg.): Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austriaco, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, Departament de Filologies Romàniques 2001, S. 221-234
- B40** Lavric, Eva: **Parties du corps actives et passives**, Revue de linguistique romane 65 (2001), Nr. 257-258, S. 145-168
- B41** Lavric, Eva: Rezension von **Hervé CURAT, Les déterminants dans la référence nominale et les conditions de leur absence. Essai de sémantique grammaticale II (Langue et Cultures, 32)**. - Genève: Droz, 1999, 350 S., Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 110-111 (2001), S. 62-63
- B42** Lavric, Eva: **Übersetzungsvergleich mit Kommutationsprobe – eine paradigmatische Tiefendimension**, in: Jörn Albrecht / Hans-Martin Gauger (Hrsg.): Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich. Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten. Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2001, S. 97-129
- B43** Lavric, Eva: **Tel qu'on dépeint nos Dieux, ou tel que je vous voi – Qualitative Verweiser Deutsch – Französisch – Spanisch**, in: Gerd Wotjak (Hrsg.): Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der IV. Internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich (Leipzig, 7.10. – 9.10.1999) (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 7), Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2001, S. 225-238
- B44** Lavric, Eva: **Qui parle quelle langue avec qui ? Sociogramme linguistique d'un institut de langues**, in: Sara Cigada / Silvia Gilardoni /

- Marinette Matthey (Hrsg.): *Comunicare in ambiente professionale plurilingue. Kommunikation in einer mehrsprachigen Arbeitswelt. Communiquer en milieu professionnel plurilingue. Communicating in professional multilingual environment. Atti del Convegno tenuto a Lugano dal 14 al 16 settembre 2000*, Lugano: USI 2001, S. 195-216
- B45** Lavric, Eva: **Determinantensemantik – Polyphonie der Stile und Textsorten**, *Papiere zur Linguistik* 62/63 (2000), S. 49-73
- B46** Lavric, Eva: **Heureusement que les apprenants font et refont toujours les mêmes fautes !**, in: Christian Schmitt (Hrsg.): *La faute. Actes du colloque international sur la "faute", organisé en 1998 à l'Université de Bonn*, Bonn: Romanistischer Verlag 2002, S. 69-98
- B47** Lavric, Eva: **Applied Semantics of Determiners. German *jeder*, French *chaque/tout*, Spanish *cada/todo***, in: *Poznán Studies in Contemporary Linguistics (= früher Papers and studies in contrastive linguistics)* 37 (2001), S. 95-113
- B48** Lavric, Eva: Rezension von Christa THOMSEN, *Stratégies d'argumentation et de politesse dans les conversations d'affaires. La séquence de requête (Sciences pour la communication, 60)*. – Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 2000, X + 298 p., *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 112 (2002) 1, S. 107-109
- B49** Lavric, Eva: **Indefinidos plurales españoles**, in: Florencio Sevilla / Carlos Alvar (Hrsg.): *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid, 6-11 de Julio de 1998, Bd. III: Hispanoamericana. Lingüística. Teoría literaria*, Madrid: Castalia 2000, S. 498-508
- B50** Fischer, Fiorenza / Lavric, Eva: **Falsche Freunde und andere Fallen des Wirtschaftsitalienischen**, in: Bernhard Pöll / Christian Ollivier (Hrsg.): *Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht. Referate des gleichnamigen Workshops der 28. Jahrestagung Österreichischer Linguisten, Graz, 8.-10.12.2000 (Salzburger Beiträge zur Sprach- und Kulturwissenschaft 2)*, Wien: Praesens 2002, S. 95-120
- B51** Lavric, Eva: **Zur Rolle der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht. Eine empirische Untersuchung**, in: Alwin Fill / Hermine Penz / Wilhelm Trampe (Hrsg.): *Colourful green ideas. Papers from the conference 30 years of language and ecology (Graz, 2000) and the symposium Sprache und Ökologie (Passau, 2001)*. *Vorträge der Tagung 30 Jahre Ökolinquistik (Graz 2000) und des Symposiums Sprache und Ökologie (Passau 2001)*, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt a.M. / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2002, S. 195-218
- B52** Lavric, Eva: **Les déterminants espagnols – polyphonie stylistique**, in: Harald Weydt (Hrsg.): *Langue – Communauté – Signification. Approches en Linguistique Fonctionnelle. Actes du XXV<sup>ème</sup> Colloque*

- International de Linguistique Fonctionnelle, Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2002, S. 259-263
- B53** Lavric, Eva: **Interlinguale und interkulturelle Missverständnisse**, *Moderne Sprachen* 46 (2002) 1, S. 1-16  
wieder abgedruckt in: Gabriella Hartmann / Michaela Judy (Hrsg.): *Unterschiede machen. Managing gender and diversity in Organisationen und Gesellschaft*, Wien: Edition Volkshochschule 2005, S. 167-186
- B54** Lavric, Eva: **Locutions déterminatives phoriques textuelles : ce dernier, ce même, ledit, lequel, le ... en question, le ... suivant (et leurs équivalents espagnols et allemands)**, in: Marek Keşik (Hrsg.): *Référence discursive dans les langues romanes et slaves. Actes du colloque international de linguistique textuelle*, Lublin, 24-30 septembre 2000, Lublin : Wydawnictwo uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej 2002, S. 153-175
- B55** Lavric, Eva: **Cross-language commutation tests and their application to an error-prone contrastive problem. Ger. einige, Fr. quelques, Sp. algunos**, in: K.M. Jaszczolt / Ken Turner (Hrsg.): *Meaning through language contrast: The Cambridge papers*, Bd. 1 (Pragmatics & Beyond New Series 99), Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins 2003, S. 355-369
- B56** Fischer, Fiorenza / Lavric, Eva: **Real and Pseudo-divergent Learning Structures. On Some 'Pitfalls' in French and Italian Business Language For German Learners**, *IRAL* 41 (2003) 1, S. 55-85
- B57** Lavric, Eva: Rezension von *Diskursanalyse. Untersuchungen zum gesprochenen Französisch*. Akten der gleichnamigen Sektion des 1. Kongresses des Franko-Romanisten-Verbands (Mainz, 23-26 September 1998), Frankfurt/M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien; Barbara Wehr, Helga Thomaßen (Eds.): Peter Lang 2000, ISBN 3-631-35927-6, 293 pages, *Lingua* 113 (2003), S. 703-707
- B58** Lavric, Eva: **Welche Sprache warum? Code choice in Arbeit und Wirtschaft**, *Språk & Marked* 27 (2003), S. 1-54 (= ganzes Heft; Übertitel: Valg av språk in næringslivskommunikasjon. Language use in business communication)
- B59** Lavric, Eva: **Italienisch tale: Vom qualitativen zum referentiellen Anaphorikon**, in: Franz Rainer / Achim Stein (Hrsg.): *I nuovi media come strumenti per la ricerca linguistica (Sprache im Kontext 18)*, Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2003, S. 75-96
- B60** Lavric, Eva: **Español tal, italiano tale: de la anáfora cualitativa a la anáfora referencial**, *Revue de Linguistique Romane* 67 (2003), Nr. 265-266, S. 179-206

- B61** Lavric, Eva: **Malentendidos interlinguales e interculturales**, in: Fernando Sánchez Miret (Hrsg.): *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Salamanca, 24-30 septiembre 2001, Bd. II/2, Tübingen: Niemeyer 2003, S. 13-24  
wieder abgedruckt in: Esther Barros-Díez (Hrsg.): *Miscelánea. Cuadernos para los Profesores de Español*, 8. Teil (Schriftenreihe zur Lehrer/innenbildung im Berufsbildenden Schulwesen), Wien: Pädagogisches Institut des Bundes in Wien 2004, S. 10-26
- B62** Lavric, Eva: Rezension von **Christian Garaud (ed.), *Sont-ils bons? Sont-ils méchants? Usages des stéréotypes (Colloques, congrès et conférences. Époque moderne et contemporaine, vol. 3)***, Paris, Champion, 2001, 252 p., *Zeitschrift für romanische Philologie* 119 (2003) 4, S. 644-655
- B63** Lavric, Eva: Rezension von **Léonie BOSVELD-DE SMET / Marleen VAN PETEGHEM / Danièle VAN DE VELDE, *De l'indétermination à la qualification – les indéfinis*** (Collection „Etudes Littéraires et Linguistiques“). – Arras: Artois Presses Université, 2000, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 113 (2003) 3, S. 264-270
- B64** Lavric, Eva: Rezension von **Martina Drescher, *Sprachliche Affektivität. Darstellung emotionaler Beteiligung am Beispiel von Gesprächen aus dem Französischen*** (Linguistische Arbeiten, vol. 468), Tübingen, Niemeyer, 2003, 243 p., *Zeitschrift für romanische Philologie* 121 (2005) 4, S. 663-665
- B65** Lavric, Eva: **Sistema, norma y habla en la semántica de los determinantes nominales españoles**, in: Gerd Wotjak / Juan Cuartero Otal (Hrsg.): *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 22), Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2005, S. 29-39
- B66** Lavric, Eva: **Quel tertium comparationis pour la sémantique référentielle ?** in: Christian Schmitt / Barbara Wotjak (Hrsg.): *Beiträge zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der gleichnamigen internationalen Arbeitstagung* (Leipzig, 4.10.-6.10.2003), Bd.1, Bonn: Romanistischer Verlag 2005, S. 143-156
- B67** Lavric, Eva: Rezension von **Walter DE MULDER / Co VET / Carl VETTERS (Hgg.), *Anaphores pronominales et nominales. Études pragma-sémantiques (Faux titre, 216)*** – Amsterdam/New York: Rodopi, 2001, IV + 172 p., *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 116/1 (2006), S. 59-63
- B68** Lavric, Eva / Kuhn, Julia: **Les différentes manières de prélever une partie sur un tout (ou une partie sur une partie, ou un tout sur un tout, ou un tout sur une partie) – la dimension saisie dans la**

- sémantique des déterminants**, in: Georges Kleiber / Catherine Schnedecker / Anne Theissen (Hrsg.): *La relation partie-tout* (Bibliothèque de l'Information Grammaticale 59), Louvain / Paris / Dudley, MA: Peeters (2006), S. 499-523
- B69** Lavric, Eva: **Logische Formeln für Demonstrativa-Bedeutungen. Relevante Teilmengen des Diskursuniversums**, in: Juan Cuartero Otal / Martina Emsel (Hrsg.): *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag, Band 1*, Berlin: Peter Lang (2007), S. 277-290
- B70** Lavric, Eva: **Les numéraux approximatifs, ou : comment se fait-il que sept minutes soient toujours exactement sept minutes, mais que cinq minutes puissent parfois être beaucoup plus ?**, in: David Trotter (Hrsg.): *Actes du XXIV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth 2004, Bd. IV*, Tübingen: Niemeyer (2007), S. 139-153
- B71** Lavric, Eva: **Tiroler Variationen zum Thema der Sprachwahl in der Unternehmenskommunikation**, in: Ursula Doleschal / Edgar Hoffmann / Tilmann Reuther (Hrsg.): *Sprache und Diskurs in Wirtschaft und Gesellschaft. Interkulturelle Perspektiven (Sprache im Kontext 27)*, Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang (2007), S. 151-169  
sowie (leicht abgeändert) in: Eva Lavric (Hrsg.): *Sprachwahl in Unternehmen: Tiroler Fallstudien. Ergebnisse eines Projektseminars an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck*, Innsbruck: Innsbruck University Press 2009, S.9-24
- B72** Lavric, Eva: **Traduttore, traditore? Javier Marías' interpreting scene**, *Perspectives: Studies in Translatology* 15/2 (2007), S. 73-91
- B73** Lavric, Eva: **Code choice and face**, *Lodz Papers in Pragmatics* 3 (2007), S. 23-35  
<http://versita.metapress.com/content/4283273510052647/fulltext.pdf>
- B74** Lavric, Eva: **Introduction**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): *The Linguistics of Football (Language in Performance 38)*, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 5-8
- B75** Lavric, Eva / Pisek, Gerhard / Skinner, Andrew / Stadler, Wolfgang / Giorgianni, Erika: **"Zidane, Zidane, What Have You Done?" – Emotions on TV in Six Languages**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): *The Linguistics of Football (Language in Performance 38)*, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 359-372
- B76** Giera, Irene / Giorgianni, Erika / Lavric, Eva / Pisek, Gerhard / Skinner, Andrew / Stadler Wolfgang: **The Globalized Football Team: A Research Project on Multilingual Communication**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): *The*

- Linguistics of Football (Language in Performance 38), Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 375-390
- B77** The Innsbruck Football Research Group: **The Football and Language Bibliography**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): The Linguistics of Football (Language in Performance 38), Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 399-418
- B78** Lavric, Eva / Obenaus, Wolfgang / Weidacher, Josef: **“We have been able to increase our export quota again”**: False friends and other semantic interlinguistic pitfalls in business English and French, Fachsprache. International Journal of LSP 30/1-2 (2008), S.2-29
- B79** Lavric, Eva: Rezension von **Konstanze Jungbluth: Pragmatik der Demonstrativpronomina in den iberoromanischen Sprachen**. Tübingen: Niemeyer 2005, VII + 256 S. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 329), Romanische Forschungen 120/3 (2008), S.408-410
- B80** Lavric, Eva: **Code choice in der internen und externen Unternehmenskommunikation**, in: Florian Menz / Andreas P. Müller (Hrsg.): Organisationskommunikation. Grundlagen und Analysen der sprachlichen Inszenierung von Organisation (Managementkonzepte 34) (2008), München / Mering: Rainer Hampp, S.243-268
- B81** Lavric, Eva: **Über „English only“ hinaus: Sprachen in Unternehmen im Licht qualitativer Fallstudien**, in: Sabine Tritscher-Archan (Hrsg.): Fremdsprachen für die Wirtschaft. Analysen, Zahlen, Fakten (ibw Forschungsbericht 143), Wien: ibw – Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft (2008), S.191-215  
[http://www.ibw.at/infomaterial?page=shop.product\\_details&flypage=flypage.tpl&product\\_id=275&category\\_id=6](http://www.ibw.at/infomaterial?page=shop.product_details&flypage=flypage.tpl&product_id=275&category_id=6)
- B82** Lavric, Eva: **Fifteen Theses About Business Language Choices. Plurilingual Strategies of Companies and of Individuals Within Companies**, Fachsprache. International Journal of LSP 30/3-4 (2008), S.156-169
- B83** Lavric, Eva: Rezension von **Thörle, Britta, Fachkommunikation im Betrieb (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 70)**. Tübingen: Gunter Narr 2005, Fachsprache. International Journal of LSP 30/3-4 (2008), S.202-205
- B84** Bäck, Bernhard / Lavric, Eva: **English, French, Spanish, Italian, Portuguese? Code Choice and Austrian Export**, International Journal of Multilingualism 6/1 (2009), S.37-67
- B85** Lavric, Eva: **Food and language: Introduction / Sprache und Essen: Einleitung**, in: dies. / Carmen Konzett (Hrsg.): Food and language. Sprache und Essen (Inntrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang (2009), S.15-25

- B86** Lavric, Eva: **Gastronomastics: Towards a Rhetoric of Dish Names on Restaurant Menus**, in: dies. / Carmen Konzett (Hrsg.): Food and language. Sprache und Essen (Inntrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang (2009), S.29-42  
wieder in: Holger Wochele / Julia Kuhn / Martin Stegu (Hrsg.): Onomastics goes Business. Role and Relevance of Brand, Company and Other Names in Economic Contexts, Berlin: Logos (2012), S.219-232  
sowie in: Nadine Rentel / Elisabeth Venohr (Hrsg.): Text-Brücken zwischen den Kulturen. Festschrift zum 70. Geburtstag von Bernd Spillner, Frankfurt/M. et al.: Peter Lang (2012), S.374-395
- B87** Lavric, Eva / Fischer, Fiorenza / Konzett, Carmen / Kuhn, Julia / Wochele, Holger: **Introduction: Professional Name and Language Choices**, in: dies. (Hrsg.): People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (2009), S.9-14
- B88** Lavric, Eva: **Code Choice / Code Switching in Professional Contexts: FL Departments, Business, FL Classrooms**, in: dies. / Fiorenza Fischer / Carmen Konzett / Julia Kuhn / Holger Wochele (Hrsg.): People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (2009), S.137-154
- B89** Lavric, Eva: **D'une faute à l'autre : un progrès ? L'interlangue française et espagnole des germanophones**, *Moderne Sprachen* 53/2 (2009), S.179-206
- B90** Lavric, Eva: **Stratégies et identités plurilingues des entreprises et des individus dans les entreprises. 15 thèses sur les choix linguistiques**, WU Online Papers in International Business Communication. Series 1 : "Intercultural Communication and Language Learning", Paper 7, December 2009  
[http://epub.wu.ac.at/dyn/virlib/wp/showentry?ID=epub-wu-01\\_fe0&from=NEW](http://epub.wu.ac.at/dyn/virlib/wp/showentry?ID=epub-wu-01_fe0&from=NEW)
- B91** Lavric, Eva: Lavric, Eva: Rezension von **Giorgia Veldre-Gerner: *Demonstrativa im Text. Eine vergleichende Untersuchung zum Französischen und Italienischen.* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 341).** – Tübingen: Niemeyer, 2007, X + 220 S., *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 119/2 (2009), S.326-328
- B92** Lavric, Eva: **Différents types de flèches: la phoricité dans tous ses états**, in: Christiane Maaß / Angela Schrott (Hrsg.): Wenn Deiktika nicht zeigen: Zeigende und nichtzeigende Funktionen deiktischer Formen in den romanischen Sprachen, Berlin: LIT Verlag (2010), S.139-160

- B93** Lavric, Eva: **Hyperbolic Approximative Numerals in Cross-cultural Comparison**, in: Gunther Kaltenböck / Wiltrud Mihatsch / Stefan Schneider (Hrsg.): *New Approaches to Hedging (Studies in Pragmatics 9)*, Bingley, UK: Emerald (2010), S.123-164
- B94** Lavric, Eva: ***La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation***, in: Maria Iliescu / Heidi Siller-Runggaldier / Paul Danler (Hrsg.): *Actes du XXV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Innsbruck 2007, Bd. IV, Berlin / New York: Walter de Gruyter (2010), S.473-481
- B95** Lavric, Eva: ***La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation (version longue)***, in: Beata Brzozowska-Zburzyńska / Małgorzata Posturzyńska-Bosko (Hrsg.): *Expression indexicale*, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej (2011), S.65-82
- B96** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Schallhart, Florian: **Vorwort**, in: dies. (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 3 u. 4), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang (2011), S.13-15
- B97** Lavric, Eva: **Vue d'ensemble contrastive des déterminants nominaux indéfinis allemands, français et espagnols**, in: dies. / Wolfgang Pöckl / Florian Schallhart (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 3 u. 4), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang (2011), S.171-199
- B98** Lavric, Eva: **Kann man von einem Fehler zu einem anderen fortschreiten? Beispiele aus den Interimssprachen Französisch und Spanisch**, in: Claudia Frevel / Franz-Josef Klein / Carolin Patzelt (Hrsg.): *Gli uomini si legano per la lingua. Festschrift für Werner Forner zum 65. Geburtstag*, Stuttgart: ibidem (2011), S.561-588
- B99** Lavric, Eva: **The Importance of Being Specific, or : Specificity – Two Opposites, Three Variants**, in: Renata Enghels / Machteld Meulleman / Clara Vanderschueren (Hrsg.): *Peregrinatio in Romania. Artículos en homenaje a Eugeen Roegiest con motivo de su 65 cumpleaños*, Gent: Academia Press (2011), S.337-360
- B100** Lavric, Eva: **Le rôle de la langue maternelle en classe de langue étrangère : idéal et réalité(s)**, in : Jacqueline Bel (Hrsg.): *L'Idéal : figures et fonctions (= Les Cahiers du Littoral I/9, 2011)*, S.175-190



- wieder in:** Peter Holzner / Cornelia Feyrer / Vanessa Gampert (Hrsg.): „Es geht sich aus...“ zwischen Philologie und Translationswissenschaft. Translation als Interdisziplin. Festschrift für Wolfgang Pöckl (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 5), Frankfurt a.M.: Peter Lang 2012, S.165-177
- B101** Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **„Wenn er die Sprache kann, spielt er gleich besser“ – 11 Thesen zur Mehrsprachigkeit im Fußball**, in: Imke Mendoza / Bernhard Pöll / Susanne Behensky (Hrsg.): Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Soziolinguistik und Systemlinguistik. Ausgewählte Beiträge des gleichnamigen Workshops der 37. Österreichischen Linguistiktagung 2009. Language contact and multilingualism as a challenge for sociolinguistics and theoretical linguistics. Selected papers from ÖLT 2009 (LINCOM Studies in Language Typology 20), München: Lincom (2011), S.101-120
- B102** Lavric, Eva: **Pour une logique du sens des déterminants**, in: Frédéric Duval (Hrsg.): La « logique » du sens. Autour des propositions de Robert Martin. (Recherches linguistiques 32), Metz: Université Paul Verlaine (2011), S.137-161
- B103** Lavric, Eva: **Unternehmenskommunikation**, in: Joachim Born / Robert Folger / Christopher F. Laferl / Bernhard Pöll (Hrsg.): Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis, Berlin: Erich Schmidt Verlag (2012), S.391-397
- B104** Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **Football: le défi de la diversité linguistique**, in: Georges Lüdi (Hrsg.): Représentations, gestion et pratiques du plurilinguisme. Numéro thématique du Bulletin VALS/ASLA – Bulletin suisse de linguistique appliquée 95 (2012), S.15-33
- B105** Lavric, Eva: **Politiques conscientes et « bricolage » linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football**, in: Peter Cichon / Sabine Erhart / Martin Stegu (Hrsg.): Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone = Synergies. Pays germanophones 5 (2012), S.165-186
- B106** Lavric, Eva: **Article zéro et absence d'article en allemand et en français**, in: Ludwig Fesenmeier / Anke Grutschus / Carolin Patzelt (Hrsg.): L'absence au niveau syntagmatique. Fallstudien zum Französischen (Analecta Romanica 80), Frankfurt/M.: Vittorio Klostermann 2013, S.23-46
- B107** Lavric, Eva: **Wie Europas Winzer/innen Fremdsprachen lernen – Präsentation des EU-Projekts "VinoLingua"**, in: Ursula Wienen / Laura Sergio / Vahram Atayan (Hrsg.): Fachsprache(n) in der Romania. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung (Forum für Fachsprachenforschung 111), Berlin: Frank & Timme 2013, S.309-331

- B108** Lavric, Eva: **El tiempo, el dinero y las novias – Usos aproximativos e hiperbólicos de los numerales en las conversaciones españolas**, in: Emili Casanova Herrero / Cesáreo Calvo Rigual (Hrsg.): Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, València, 6-11 septiembre 2010, Berlin: de Gruyter 2013, vol. VI, S.3763-3775
- B109** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **Heidi Siller-Runggaldier, «Sempre in testa e con un notevole distacco»! Rankings in der italienischen Sportsprache**, in: Paul Danler / Christine Konecny (Hrsg.): Dall'architettura della lingua italiana all'architettura linguistica dell'Italia. Saggi in omaggio a Heidi Siller-Runggaldier, Frankfurt/M.: Peter Lang 2014, S.451-471
- B110** Lavric, Eva: **La langue maternelle en classe de langue étrangère: Le français en Autriche, l'allemand en France (première partie / deuxième partie)**, Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik 7/1 (2013), S.129-155, und 8/1 (2014), S.49-78
- B111** Goudaillier, Jean-Pierre / Lavric, Eva: **Préface**, in: Goudaillier, Jean-Pierre / Lavric, Eva (Hrsg.): Argot(s) et variations (InnTrans 6), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2014, S.9-10
- B112** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang: **Vorwort**, in: Eva Lavric / Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Comparatio delectat II*. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, Band 1, S.11-13
- B113** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **A la cabeza – a la cola: Rankings in der spanischen und italienischen Wirtschaftssprache**, in: Eva Lavric / Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Comparatio delectat II*. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, Band 1, S.223-256
- B114** Lavric, Eva / Weidacher, Josef (†): **Spanische Sport-Rankings**, in: Peter Anreiter / Elisabeth Mairhofer / Claudia Posch (Hrsg.): Argumenta. Festschrift für Manfred Kienpointner zum 60. Geburtstag, Wien: Praesens 2015, S.233-248
- B115** Gautier, Laurent / Lavric, Eva: **Introduction : Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, S.7-10
- B116** Lavric, Eva: **VinoLingua – le vin, les cultures, et les langues**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): Unité et diversité dans le discours sur le

- vin en Europe. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, S.39-54
- B117** Lavric, Eva: Rezension von **Christiane MAASS, *Diskursdeixis im Französischen. Eine korpusbasierte Studie zu Semantik und Pragmatik diskursdeiktischer Verweise* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 355).** – Berlin/New York: de Gruyter, 2010, XIII + 373 S., Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur 123/1 (2013), S.81-85
- B118** Lavric, Eva: Rezension von **Elisabeth STARK: *Indefinitheit und Textkohärenz. Entstehung und semantische Strukturierung indefiniter Nominaldetermination im Altitalienischen.*** Tübingen: Niemeyer 2006, X + 476 S. (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 336), Romanische Forschungen 127 (2015), S.591-593
- B119** Lavric, Eva: **Rencontres avec le Dit et le Non-dit tout au long d'une vie de linguiste**, in: Sonia Berbinski (Hrsg.): *Le Dit et le Non-Dit. Langage(s) et Traduction*, Frankfurt a.M et al : Peter Lang 2016, S.25-62
- B120** Lavric, Eva: **¡Ay Señor/ qué juventud esta! Atenuar e intensificar con determinantes (en un corpus escrito y otro conversacional)**, in: Wiltrud Mihatsch (Hrsg.): *La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semánticopragmática = RILI (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana) XIV (2016) N°1 (27)*, S.33-54
- B121** Lavric, Eva: **Les « fautes de spécialité »**, in: Werner Forner / Britta Thörle (Hrsg.): *Manuel des langues de spécialité (Manuals of Romance Linguistics 12)*, Berlin: Walter de Gruyter 2016, S.343-358
- B122** Lavric, Eva / Weidacher, Josef (†): **Rankings in sports discourse and their metaphors**, in: David Caldwell / John Walsh / Elaine W. Vine / Jon Jureidini (Hrsg.): *The Discourse of Sport: Analyses from Social Linguistics (Routledge Studies in Sociolinguistics)*, London: Routledge 2017, S.150-170
- B123** Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **Personal Assistants, Community Interpreting, and Other Communication Strategies in Multilingual (European) Football Teams**, in: David Caldwell / John Walsh / Elaine W. Vine / Jon Jureidini (Hrsg.): *The Discourse of Sport: Analyses from Social Linguistics (Routledge Studies in Sociolinguistics)*, London: Routledge 2017, S.56-70
- B124** Lavric, Eva: **Singularische Determinanten mit Mehrzahl-Bedeutung: kontrastiv Deutsch – Französisch - Spanisch**, in: Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Christina Ossenkop / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann (Hrsg.): *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX (Tübinger Beiträge zur Linguistik 553)*, Tübingen: Narr/Francke/Attempto 2017, S.251-281

- B125** Lavric, Eva: **Quand les chefs cuisiniers se mettent à faire de la poésie**, in: Adriana Costăchescu / Cecilia Mihaela Popescu (Hrsg.): Hommages offerts à Maria Iliescu, Craiova : Editura Universitaria 2017, S.163-173
- B126** Lavric, Eva / Lesk, Susanne / Stegu, Martin: **Multilingualism in business: Language needs**, in: Gerlinde Mautner / Franz Rainer (Hrsg.): Handbook of Business Communication. Linguistic Approaches, Boston: De Gruyter Mouton 2017, S.249-268
- B127** Lesk, Susanne / Lavric, Eva / Stegu, Martin: **Multilingualism in business: Language policies and practices**, in: Gerlinde Mautner / Franz Rainer (Hrsg.): Handbook of Business Communication. Linguistic Approaches, Boston: De Gruyter Mouton 2017, S.269-317
- B128** Steiner, Jasmin / Lavric, Eva: **Mehrsprachigkeit im Fußball. Fallstudie eines spanischen Legionärs in Österreich**, in: Gradoux, Xavier / Jeanneret, Thérèse / Zeiter, Anne-Christel (Hrsg.): Rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui. Actes du colloque VALS/ASLA 2012 (Lausanne, 1-3 février 2012) = numéro spécial du Bulletin VALS/ASLA, hiver 2013, S.187-213
- B129** Lavric, Eva: Rezension von **Anja Unkels, *Persuasion im deutschen und italienischen Fußballspielbericht. Argumentation und Emotion* (Bonner romanistische Arbeiten, 112), Frankfurt am Main et al., Lang 2014, 344 p.**, in: Zeitschrift für romanische Philologie 133/4 (2017), S.1187-1194
- B130** Lavric, Eva: **Language needs analysis für Fußballer**, in: Handler, Peter / Kaindl, Klaus / Wochele, Holger (Hrsg.): Ceci n'est pas une festschrift. Texte zur Angewandten und Romanistischen Sprachwissenschaft für Martin Stegu, Berlin: Logos 2017, S.59-68
- B131** Farge, Sylvain / Lavric, Eva: **Eine Semiotik französischer Speisekarten. Von der Nullstufe zur individuellen Positionierung – oder: Jedem Küchenchef seine eigene „Mythologie“ im Barthes'schen Sinn**, in: Szczek, Joanna / Kałasznik, Marcelina (Hrsg.): Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs I. Sonderheft 24 der Zeitschrift "Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung", Landau: Verlag Empirische Pädagogik 2017, S.191-213
- B132** Lavric, Eva: **Sprachnorm und Sprachwahl: Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht**, in: Albert, Georg / Diao-Klaeger, Sabine (Hrsg.): Mündlicher Sprachgebrauch zwischen Normorientierung und pragmatischen Spielräumen (Stauffenburg Linguistik 101), Tübingen: Stauffenburg 2018, S.85-114
- B133** Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **Multilingualism in football teams**, in: Askin, Ridvan / Diederich, Catherine / Bieri, Aline (Hrsg.): The Aesthetics, Poetics, and Rhetoric of Soccer (Routledge Research in Sport, Culture and Society 99), London / New York: Routledge 2018, S.256-274

- B134** Lavric, Eva: **Feldstudien zur Mehrsprachigkeit auf dem Fußballfeld**, in: Hauser, Stefan / Meier, Simon (Hrsg.): Sprachkultur und Fußballkultur = Themenheft Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur 14/2 (2018), S.175-192
- B135** Lavric, Eva: **Ce, ce...-ci, ce...-là : les démonstratifs français à l’oral, ou : Vers une pragmatique référentielle**, in: Antonelli, Roberto / Glessgen, Martin / Videsott, Paul (Hrsg.): Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, (Roma, 18-23 luglio 2016), Strasbourg : ELiPhi (Éditions de Linguistique et de Philologie) 2018, Bd. 1, S.345-359
- B136** Lavric, Eva: Rezension von **Robert Martin (2016) : Linguistique de l’universel. Réflexions sur les universaux du langage, les concepts universels, la notion de langue universelle**, Paris : Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 112 p., ISBN : 978-2-87754-351-4, in: Moderne Sprachen 61/2 2017, S.197-204
- B137** Farge, Sylvain / Lavric, Eva: **Le chef artiste, le convive complice : cartes et sites des restaurants gastronomiques français, allemands et autrichiens**, in: Verdier, Benoît / Parizot, Anne (Hrsg.): Du sens à l’expérience. Gastronomie et œnologie au prisme de leurs terminologies, Reims : ÉPURE 2018, S.235-270
- B138** Lavric, Eva: **L’environnement des termes : la ‘couche moyenne’ des discours de spécialité**, in: Berbinski, Sonia / Velicu, Anca-Marina (Hrsg.): Terminologie(s) et traduction. Les termes de l’environnement et l’environnement des termes, Berlin et al.: Peter Lang 2018, S.243-270

### Artikel im Druck

- B139** Lavric, Eva: **Vorwort. Kontrastive Linguistik romanisch-deutsch, innerromanisch und darüber hinaus**, in: Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): *Comparatio delectat III*. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans 11), 2 Bde., Berlin et al.: Peter Lang 2018, S.3-10
- B140** Lavric, Eva: **Les déterminants français et espagnols dans la conversation : quantification et référentialisation, sémasiologie et onomasiologie**, in : Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): *Comparatio delectat III*. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans 11), 2 Bde., Berlin et al.: Peter Lang 2018, S.521-546

- B141** Lavric, Eva: **Les cartes de la grande gastronomie française – valorisation, identité, créativité**, in: Gautier, Laurent (Hrsg.): Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'œnologie. Actes du colloque Dijon, 27-28 septembre 2016
- B142** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **Französische Rankings in Sport und Wirtschaft – Wettlauf real und als Metapher**, in: Calderón, Marietta / Chamson, Emil (Hrsg.): Sprache und Mobilität. Akten des Workshops auf der 40. Österreichischen Linguistiktagung, Salzburg, 22.-24. November 2013
- B143** Lavric, Eva: **Zwischen Terminologie und Allgemeinprache: Fachdiskurse haben eine ‚Mittlere Schicht‘**, in : Julia Kuhn (Hrsg.): Romanistik und Wirtschaft. Akten des Romanistischen Kolloquiums, Jena, 31.5.-2.6.2018, Tübingen: Gunter Narr
- B144** Lavric, Eva / Seidler-Lunzer, Brigitte: **Wine tastings as a genre in expert/non-expert communication: an empirical analysis (German - French - Italian - Spanish)**, in: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication
- B145** Lavric, Eva: **Pour une poétique des intitulés de plats français**, in : Maurice Kauffer / Yvon Keromnes (Hrsg.): La gastronomie à l'ère numérique, Actes des Journées d'étude, ATILF, Nancy, 3.-4.12.2015
- B146** Lavric, Eva: **Le footballeur et sa langue / ses langues – du plurilinguisme sur le terrain**, in: Lavric, Eva / Meulleman, Machteld (Hrsg.): Le corps et la langue du footballeur : match interdisciplinaire. Actes des journées d'études d'Innsbruck (2016) et de Reims (2018) (InnTrans), Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang
- B147** Lavric, Eva / Stinger, Anja / Waldthaler, Hanna: **Le vin, le paysage, et la langue – « linguistic landscaping » en Alsace et au Tyrol du Sud**, in: Actes du colloque « Vin et altérité », Mulhouse, 18.-19. Oktober 2018
- B148** Lavric, Eva: **Reale und fiktive Sender-Adressaten-Konstellationen in Fußball-Fangesängen – mit romanistischen Beispielen**, in: ATeM – Die Online-Zeitschrift des Archivs für Textmusikforschung
- B149** Lavric, Eva: **The football player's feet – and tongue: could it be that they both count?**, in: Atti del colloquio "Dinamiche sociolinguistiche e interculturali nei contesti sportive", Siena, 15-17. November 2018
- B150** Lavric, Eva: **Les noms prédicatifs à la lumière de la détermination**, in: Laurent Gautier / Salah Méjri / Marie-Hélène Viguier (Hrsg.): Noms prédicatifs / Prädikative Nomina. Regards croisés (Kontrates/Contrastes 1), München: Meidenbauer 2012
- B151** Lavric, Eva / Egger, Vanessa / Massoudy, Jasmina: **Café et thé : A quel point leurs descriptions sensorielles et leur mise en scène sur internet sont-elles calquées sur le vin ?**, in : Gautier, Laurent (Hrsg.) : Actes du

colloque international « Discours sensoriels croisés : cacao, café, thé et vin. Entre langue(s) et culture(s) », Dijon, 9-10 juillet 2018

- B152** Lavric, Eva / Egger, Vanessa / Huemer, Patrick / Massoudy, Jasmina: **Le vin – produit phare pour la description et la mise en scène d’autres boissons (café, thé, bière, cognac...)**, in : Actes de la Journée d’études « Terminologies gastronomiques et œnologiques », Tours, 14 septembre 2018
- B153** Kempter, Daniela / Lavric, Eva: **Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional**, in: Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Copenhague, 1<sup>er</sup>-6 juillet 2019

### **Artikel in Vorbereitung**

- B154** Lavric, Eva: **Ich und du, wir, ihr und sie: Liebe und Hass in spanischen Fußball-Fangesängen**, in: Festschrift NN
- B155** Lavric, Eva: **Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction**, in : Rentel, Nadine (Hrsg.): *Approches interdisciplinaires du multilinguisme*, Actes du colloque de Zwickau, 11-13 juin 2010

## SONSTIGE PUBLIKATIONEN

### Literaturwissenschaft, Lyrik-Herausgabe

Lavric, Eva: **"was immer sich zeigt": Christian Loidl – Poesie und Buddhismus**, in: Leopold Federmair / Helmut Neundlinger (Hrsg.): Christian Loidl (1957–2001). Beiträge zu Leben und Werk des Dichters (Schriften zu Literatur und Sprache in Oberösterreich 12), Linz: StifterHaus (2007), S. 68-81

Loidl, Christian: **Schale aus Schlaf. Gedichte aus dem Nachlass**, herausgegeben von Eva Lavric, Graz: Leykam 2008

Loidl, Christian: **Gesammelte Gedichte**, herausgegeben von Eva Lavric (unter Mitwirkung von Jaan Karl Klasmann), Wien: Klever Verlag 2011 (680 S.)

#### **Rezensiert:**

- von Lisa Spalt (10.11.2011)

unter <http://www.literaturhaus.at/index.php?id=9271>

- von sch.: Christian Loidl, Wiener Zeitung, 17./18.12.2011

- von Leo Federmair: Traumwach. Der österreichische Luftpoet Christian Loidl, Neue Zürcher Zeitung, 4.2.2012

Lavric, Eva: **ich bin rinn-sinn ich bin raupe. Christian Loidls experimenteller Text ICHT**, in: Peter J. Holzer / Manfred Kienpointner / Julia Pröll / Ulla Ratheiser (Hrsg.): An den Grenzen der Sprache (edited volume series), Innsbruck: innsbruck university press 2011, S. 41-47

Derlon, Muryel / Lavric, Eva / Leidlmair-Festi, Carla (Hrsg.): **Von jetzt bis jetzt**. Haikus von Christian Loidl (dt. – frz. – it.). Innsbruck: innsbruck university press 2012

Loidl, Christian: **Magie im sinnlosen Universum. Prosa aus dem Nachlass**, herausgegeben von Eva Lavric, Wien: Klever Verlag 2017

### Geschichte

Reinalter, Helmut / Schallhart, Florian / Lavric, Eva (Hrsg.): Außenperspektiven: 1809. Andreas Hofer und die Erhebung Tirols, Innsbruck: Innsbruck University Press 2010

### Fachdidaktik Deutsch / Geschichte

Lavric, Eva / Lux, Franz / Obitsch, Evelyne: Kinderarbeit. Drei Variationen über ein Thema, Beiträge zur historischen Sozialkunde 4 (1983), S.1-3

### Artikel Österreichische Hochschulzeitung

Brichta, Claudia / Lavric, Eva: Chorunterricht mit Video? ÖHZ 37 (1985) 11, S.15-17

Frömel, Gabriele / Lavric, Eva: Fachsprachen für die Wirtschaft, ÖHZ 38 (1986) 10, S.26-28



### Diskussionsbeitrag Sprachdidaktik

Lavric, Eva (2009): Beitrag zur *table ronde*: Former des étudiants non-spécialistes de la langue française, in : Séminaire européen: Situation et perspectives d'évolution des départements d'études françaises des universités européennes, Sèvres : Centre international d'études pédagogiques, S.48-49

### Sprachlaborprogramme (Text + Cassette)

Frömel, Gabriele / Lavric, Eva / Stegu, Martin: Le tour des nombres en 12 étapes, Wien: Servicebetriebe 1986

Desmedt, Antoine / Frömel, Gabriele / Lavric, Eva / Stegu, Martin:  
'Voulez-vous rappeler plus tard?...' Apprendre à téléphoner en français, Wien: Servicebetriebe 1986

### Lehrbuch

Lavric, Eva / Pichler, Herbert: **Wirtschaftsfranzösisch fehlerfrei. Le français économique sans fautes.** Übungs- und Studienbuch (Lehr- und Handbücher zu Sprachen und Kulturen), München / Wien: Oldenbourg 1998 bzw. 3., überarbeitete Auflage, München: Oldenbourg 2003

**Rezensiert** von Werner FORNER, Fachsprache 20 (1998) 1-2, S.77-78  
ab 4. Auflage weiter als:

Lavric, Eva / Pichler, Herbert: **À la perfection! Französisch für Studium, Beruf und Wirtschaft**, 4., korrigierte Auflage, München: Oldenbourg 2010

**KONGRESSE, TAGUNGEN, VORTRÄGE**

(Eingeladene Vorträge und Tagungsorganisationen sind mit Fettdruck hervorgehoben)

**VII<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Appliquée:**

AILA-Weltkongreß (Association Internationale de Linguistique Appliquée) in Brüssel, August 1984

Vortrag:

"Les déterminants du substantif en français  
et en allemand : quelques problèmes contrastifs"

**"Newspeak - Aspekte der Kommunikationsverminderung"**

Vortragsreihe am Institut für Wissenschaft und Kunst,  
Wien, Oktober 1984

Vortrag:

"Schmäh führen' oder 'dreinschlagen' – Das Motiv der  
Kommunikationsunfähigkeit in zwei modernen  
österreichischen Arbeiterromanen: Wolfgrubers  
'Herrenjahre'  
und Scharangs 'Charly Traktor'"

**Österreichische Linguistentagung** in Wien, Oktober 1984

Vortrag:

"Fachsprachliche und allgemeinsprachliche Fehler  
bei deutschsprachigen Französischlernern  
an der Wirtschaftsuniversität Wien"

**Second Conference of the European Chapter of the ACL**

(Association for Computational Linguistics),  
Genf, März 1985

**Österreichische Linguistentagung** in Graz, Oktober 1985

Vortrag:

"Die Artikelopposition:  
Überlegungen zu einer einheitlichen Theorie  
für den generischen und den nichtgenerischen Bereich"

**XVIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes**

Trier, Mai 1986

Vortrag:

"Analyse sémantique et analyse contrastive :  
quelques réflexions méthodologiques  
à propos de leur combinaison"

**IV. Österreichisch-italienisches Linguistentreffen, Wien, September 1986**

Vortrag (gemeinsam mit Martin Stegu):  
 "Allgemeinsprachliche und fachsprachliche Fehler  
 bei Zusammenfassungen deutscher Wirtschaftstexte  
 in romanischen Sprachen"

**Österreichische Linguistentagung in Innsbruck, Oktober 1987**

Vortrag:  
 "Zur Inzidenz des Determinanten im Referenzvorgang"

**I. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich**

Leipzig, November 1987

Vortrag:  
 "Kontrastive Semantik der Determinanten  
 des Substantivs: Französisch – Deutsch"

**"Zur Situation der Fachsprachen an Österreichs Universitäten",**

Tagung in Graz, Februar 1988

Vortrag:  
 "Medieneinsatz im fachsprachlichen Unterricht  
 an der Massenuniversität: ein Erfahrungsbericht"

**"Rhetorik in Allgemeinsprache und Fachsprache",**

AILA-Kolloquium in Wien, September 1988

Vortrag:  
 "*Un autre problème est l'inversion*":  
 Fehlerlinguistische Perspektiven auf ein  
 fachsprachliches Gliederungsmerkmal  
 im Französischen und Deutschen"

**"Généricité, spécificité et aspect", internationales Kolloquium,**

Brüssel, Dezember 1988

**1. Wiener Symposium für Wirtschaft und Spiritualität**

Wirtschaftsuniversität Wien, 21. April 1989

**Etats Généraux des Langues**

Paris, 26.-29. April 1989

**XIX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes,**

Santiago de Compostela, 4.-9. September 1989

Vortrag:  
 "La référence nominale : malentendus et compréhension"

**Expolingua 89**

Internationale Sprachenmesse,  
Wien, 12.-15. Oktober 1989

Vorbereitung und Organisation der Teilnahme  
der Sprachinstitute der Wirtschaftsuniversität

**Vierte gesamtösterreichische Arbeitstagung zur Fremdsprachenausbildung  
in SOWI Studiengängen, Graz, 27.-28. Oktober 1989**

**"Europäische Integration aus österreichischer Sicht: Wirtschafts-, sozial-  
und rechtswissenschaftliche Aspekte",**

Symposium an der Wirtschaftsuniversität Wien,  
14.-15. November 1989

Gemeinsam mit Stefan Griller und Reinhard Neck,  
**Organisation des Symposiums  
und Herausgabe der Akten**

Vortrag:

"Welche Sprachen für Europa?"

Fremdsprachliche Lernerbedürfnisse in Österreich  
im Kontext der EG-Annäherung"

**Seminar für Lehrer an kaufmännischen Schulen (Lehrerfortbildung),**

Krieglach, 27.-30. November 1989

Vortrag:

"Französisch-deutsche Übersetzungstechnik  
auf fehlerlinguistischer Grundlage"

**17. Jahrestagung der österreichischen Linguisten/innen**

Wien, 8.-10. Dezember 1989

Vortrag:

"Was haben der Mörder von Smith und der erste  
Mensch, der den Mars betreten wird, gemeinsam?  
Oder: Doppelt und implizit opake Kontexte"

**"Wirtschaft auf neuen Wegen"**

Symposium, Wirtschaftsuniversität Wien, 23. Mai 1990

**18. Jahrestagung der österreichischen Linguisten/innen**

Graz, 26.-28. Oktober 1990

Vortrag:

"Welten, Universen und Zeit:  
Eine Auseinandersetzung mit Robert Martin"

**Expolingua 91**, Internationale Sprachenmesse, Wien, Jänner 1991

Vorbereitung und Organisation der Teilnahme  
der Sprachinstitute der Wirtschaftsuniversität

**"Multidisciplinary Research on Reference"**

L.A.U.D.-Tagung, Duisburg, 18.-22. März 1991

Vorträge:

"Three-Phase-Model-of-Reference,  
or Three-Dimensional-Model-of-Reference (?)"

"Referential Ambiguities, Possible Worlds,  
and Universes – The Problem of Substitution  
in Contexts of Propositional Attitude"

**Fünfte gesamtösterreichische Arbeitstagung zur Fremdsprachenausbildung  
in SOWI Studiengängen**, Linz, 7.-8. Juni 1991

**19. Jahrestagung der österreichischen Linguisten/innen**

Klagenfurt, 25.-27. Oktober 1991

Vortrag:

"*Chaque langue est nécessaire pour la communication*":

Die Semantik der französischen Determinanten  
aus kontrastiv-fehlerlinguistischer Sicht"

**II. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich**

Leipzig, 15.-17. Okt. 1991

Vortrag:

"*Chaque langue est nécessaire pour la communication*":

Die Semantik der französischen Determinanten  
aus kontrastiv-fehlerlinguistischer Sicht"

**XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes**,

Zürich, 6.-11. April 1992

Vortrag:

"Déterminants, cataphore et phrase"

**20. Jahrestagung österreichischer Linguisten**

Innsbruck, 23.-26. Oktober 1992

Vortrag:

"Von Heuschrecken und anderen Insekten:

Der Mythos der prädikativen Nominalphrasen"

**XXVI Congresso Internazionale di Studi. Società di linguistica italiana,**  
Siena (Università per stranieri), 5.-7. November 1992

Vortrag  
(gemeinsam mit Fiorenza Fischer und Martin Stegu):  
"Linguaggio settoriale e analisi degli errori"

**"Fachkommunikation"**, 24. Jahrestagung der Gesellschaft f. Angewandte Linguistik  
Leipzig, 23.-25. September 1993

Vortrag:  
"Was ist und wozu betreibt man  
fachsprachliche Fehlerlinguistik?"

**"Neue Herausforderungen in Europa"**

19. Jahrestagung der Internationalen Vereinigung  
Sprache und Wirtschaft  
Graz, 8.-9. Oktober 1993

**21. Jahrestagung österreichischer Linguisten, Salzburg, 23.-26. Oktober 1993**

Vorträge:  
"*El capellán, que era medio santo*":  
Zur Distribution und Semantik  
der spanischen Determinanten"  
(in der allgemeinen Sektion)

"Was ist und wozu betreibt man  
fachsprachliche Fehlerlinguistik?"  
(in der Sektion: Fachsprache – kontrastiv)

**LinguistInnenzirkel der Wirtschaftsuniversität**  
Wien, 17. Mai 1994

Vortrag:  
"Determinantensemantik"

**22. Österreichische Linguistiktagung**  
Wien, 8.-11. Dezember 1994

Vortrag:  
"*Some men that love Mary, love Mary*:  
Indefinitheit und logischer Existenzquantor"

**Primeras Jornadas de Hispanistas en Austria**  
Wien, 19.-20. Mai 1995

Vortrag:  
"Aquellos misteriosos demostrativos pospuestos"

**LinguistInnenzirkel der Universität Köln**

Gastvortrag auf Einl. v. Prof. Heinz Vater, 24. Mai 1995

**Vortrag:**

**"Ein Modell der Referenz  
determinierter Nominalphrasen"**

**"Mehrsprachigkeit in der Fachkommunikation"**

**10. Europäisches LSP-Symposium**

Wien, 29. August - 2. September 1995

Vortrag (gemeinsam mit Herbert Pichler):

"Le français économique par les fautes -  
Wirtschaftsfranzösisch aus Fehlern lernen"

**XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza**

Palermo, 18.-23. September 1995

Vortrag (schriftlich):

"*Este, ese y aquel* en función determinativa"

**III. Internationale Tagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich**

Leipzig, 9.-11. Oktober 1995

Vortrag:

"*Ese reino movable*'

- Spanische, französische und deutsche Demonstrativa"

**23. Österreichische Linguistiktagung**

Klagenfurt, 26.-29. Oktober 1995

Vortrag:

"*Cet air doublement immobile*

*qu'ont les choses mobiles quand elles ne bougent pas...:*

Stereotype Stileffekte mit Demonstrativa"

**11. Weltkongreß der AILA (Association internationale de linguistique appliquée)**

Jyväskylä, 4.-9. August 1996

**Organisation des Symposiums:**

**"Fachsprache und Allgemeinsprache  
in der wirtschaftssprachlichen Ausbildung.  
LSP and LGP in Business Language Teaching.  
Langue de spécialité et langage commun  
dans l'enseignement du langage économique"**

Vortrag (ebd.):

"Les faux amis du français économique"

**24. Arbeitstagung Österreichischer Linguisten**

Graz, 24.-26. Oktober 1996

Vortrag:

"Von Paarigkeit zu assertierter Zweiheit:  
Semantik dualer Determinanten"**LinguistInnenzirkel der Wirtschaftsuniversität**

Wien, 4. März 1997

Vortrag:

"Linguistische Untersuchungen zu Projektanträgen"

**25. Österreichische Linguistiktagung, Innsbruck, 23.-25. Oktober 1997**

Vortrag:

"*Folgender, obiger, letzterer, besagter, fraglicher,  
selbiger, ebendieser* –  
Referenzsemantische Verschrobenheiten"**El Lenguaje Económico. Simposio Internacional, Linz, 5.-6. Februar 1998**

Vortrag (gemeinsam mit Josef Weidacher):

"Subir, bajar, y más cosas por el estilo"

**Habilitationskolloquium an der Wirtschaftsuniversität Wien**

26. Juni 1998

Vortrag:

"Determinantensemantik  
– Ziele und Methoden am Beispiel der Demonstrativa"**XIII Congreso Internacional de Hispanistas**

Madrid, 6.-11. Juli 1998

Vortrag: "Indefinidos plurales españoles"

**XXII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes**

Brüssel, 23.-29. Juli 1998

Vortrag:

"Indéfinis pluriels français et espagnols"

**I Simposio hispano-austríaco de las lenguas de especialidad y su didáctica**

Wien, 18.-19. September 1998

Vortrag:

"Expresiones cuantitativas en el lenguaje económico  
(y en otras lenguas de especialidad)"



**"Faire signe - Zeichen setzen"****Erster Kongreß des Franko-Romanistenverbandes**

Mainz, 24.-26. September 1998

Vortrag:

"Parties du corps actives et passives"

**Simposio Internacional de Lingüística Hispánica**

Leipzig, 8.-10. Oktober 1998

Vortrag:

"Semántica de los determinantes:  
Fóricos textuales no demostrativos"**"La faute" Colloque de grammaire. Institut français de Bonn**

Bonn, 4.-5. Dezember 1998

Vortrag:

"Heureusement que les apprenants  
font et refont toujours les mêmes fautes !"**26. Österreichische Linguistiktagung**

Salzburg, 6.-8. Dezember 1998

Vortrag:

"Die Identität der Identität und der Nicht-Identität –  
types und tokens, *derselbe*, *der gleiche* und *genau so ein*"**Universität Marie Curie-Sklodowska (Lublin), Institut für Romanistik**Gastvorträge im Rahmen der linguistischen Ausbildung  
für Französisch und Spanisch (Februar 1999):

"La référence nominale : malentendus et compréhension"

"Le meurtrier de Smith

et le premier homme à mettre le pied sur Mars :  
contextes doublement et implicitement opaques"

"Indéfinis pluriels français et espagnols"

"Expressions quantitatives  
dans le langage économique français""Expresiones cuantitativas en el lenguaje económico  
(y en otras lenguas de especialidad)""*Este*, *ese* y *aquel* en posición determinativa"

"Aquellos misteriosos demostrativos pospuestos"

**"Fachsprachliche Kontraste"**

**Kolloquium am Siegener Institut für Sprachen im Beruf**

Siegen, 11.-12. Juni 1999

Vortrag:

"Deux mots français pour un mot allemand –  
Divergente Lernstrukturen in der Wirtschaftssprache"

**"Management across Borders"**

**Forschungsschwerpunkt der Wirtschaftsuniversität Wien.** Informelles Treffen

Wien, 16. September 1999

Präsentation des Projekts

"Interkulturelle Mißverständnisse"

**"Romanistik - Geschichte und Auftrag" - XXVI. Deutscher Romanistentag**

Osnabrück, 26.-29. September 1999

Vortrag:

"Übersetzungsvergleich mit Kommutationsprobe –  
eine paradigmatische Tiefendimension dazu"

**IV. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen  
und innerromanischen Sprachvergleich**

Leipzig, 7.-9. Oktober 1999

Vortrag:

"*Tel qu'on dépeint nos Dieux, ou tel que je vous voi* -  
Qualitative Verweiser Deutsch - Französisch - Spanisch"

**27. Österreichische Linguistiktagung, Wien, 23.-26. Oktober 1999**

Vortrag:

"*Ich möcht ein solcher werden, wie einmal ein anderer  
gewesen ist* –  
Qualitatives, nicht referentielles Verweisen"

**Gastvortrag am Romanischen Seminar der Universität Tübingen  
im Rahmen des "Workshops zur Deixis"**

24.-25. Jänner 2000

"Logische Formeln für Demonstrativa-Bedeutungen.  
Relevante Teilmengen des Diskursuniversums"

**6. Freiburger Arbeitstagung zur Gesprächsforschung**

Freiburg, 29.-31. März 2000

**4<sup>th</sup> Workshop on the Semantics and Pragmatics of Dialogue**

Göteborg, 15.-17. Juni 2000

**7<sup>th</sup> International Pragmatics Conference**

Budapest, 9.-14. Juli 2000

**Second International Conference in Contrastive Semantics and Pragmatics**

Cambridge, 11.-13. September 2000

Vortrag:

"Cross-language Commutation Tests and their Application to an Error-prone Contrastive Problem"

**Colloque VALS-ASLA: Communiquer en milieu professionnel plurilingue**

Lugano, 14.-16. September 2000

Vortrag:

"Qui parle quelle langue avec qui ?  
Sociogramme linguistique d'un institut de langues"**Colloque: La référence discursive dans les langues romanes (et slaves)**

Lublin, 24.-30 September 2000

Vortrag:

"Locutions déterminatives phoriques textuelles :  
*ce dernier, ce même, ledit, lequel, le ... en question, le ... suivant* (et leurs équivalents espagnols et allemands)"**Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpus-Linguistik**

Freiburg, 6.-8. Oktober 2000

**LinguistInnenzirkel der Wirtschaftsuniversität**

Wien, 23. November 2000

Vortrag:

"Zur Rolle der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht – eine empirische Untersuchung"

**Österreichische Linguistiktagung, Graz, 8.-10. Dezember 2000***Symposium: 30 Jahre "Sprache und Ökologie"*  
*– Errungenschaften, Visionen*

Vortrag:

"Zur Rolle der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht – eine empirische Untersuchung"

*Workshop: Lernerlexikologie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht*

Vortrag (gemeinsam mit Fiorenza Fischer):

"Divergente Lernstrukturen und andere, die nur so aussehen. Zu einigen 'Fallen' der französischen und italienischen Wirtschaftssprache"

**Gastvortrag an der Facoltà di Scienze Politiche der Universität Triest**  
Gorizia, 13. Dezember 2000

**Vortrag:**  
**"Der Lebenslauf**  
**– Eine Textsorte im interkulturellen Vergleich"**

**XXV<sup>e</sup> Colloque International de Linguistique Fonctionnelle**  
Frankfurt/Oder, 4.-8. April 2001

Vortrag:  
"Determinantensemantik  
– Polyphonie der Stile und Textsorten"

**LinguistInnenzirkel der Universität Innsbruck**  
22. Mai 2001

Vortrag:  
"Zur Textsortenspezifik der nominalen Determination  
(Deutsch – Französisch – Spanisch)"

**XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica**  
Salamanca, 24.-30. September 2001

Vortrag:  
"Malentendidos interlinguales e interculturales"

**Deutscher Romanistentag, München, 7.-10. Oktober 2001**

Vortrag:  
"Español *tal*, italiano *tale*:  
de la anáfora cualitativa a la anáfora referencial"

**29. Österreichische Linguistiktagung, Klagenfurt, 26.-28. Oktober 2001**

Vortrag:  
"Interlinguale und interkulturelle Missverständnisse"

**Deutscher Italianistentag, Dresden, 8.-11. November 2001**

Vortrag:  
"Italienisch *tale*:  
Vom qualitativen zum referentiellen Anaphorikon"

**Going Romance 2001 – Workshop "Determiners"**

Amsterdam, 6.-8. Dezember 2001

**"Intercultural competences in a globalised world", Kongress der SIETAR**

Wien, 10.-13. April 2002

Vortrag:

"Interlinguale und interkulturelle Missverständnisse"

**Gastvortrag am Institut für Translatologie der Universität Innsbruck**

30. April 2002

"Traduttore, traditore? Eine signifikante Episode. Zur Dolmetschszene in Javier Mariás, 'Corazón tan blanco'"

**"Language in intercultural business communication"**

Aarhus, 23.-25. Mai 2002

Vortrag:

"Language needs and language choice practices in international business settings"

**30. Österreichische Linguistiktagung**

Innsbruck, 6.-8. Dezember 2002

Vortrag:

"Logische Formeln für Demonstrativa- Bedeutungen. Relevante Teilmengen des Diskursuniversums"

**1. Wiener Fachsprachendidaktik-Treffen**

Wien, 2.-3. Mai 2003

Vortrag (mit Fiorenza Fischer):

"Divergente Lernstrukturen und Language awareness (mit französischen und italienischen Beispielen)"

**"Direct Reference and Specificity", Workshop im Rahmen der 15. ESSLLI (15th European Summer School in Logic Language and Information)**

Wien, 18.-22. August 2003

Vortrag:

"Specificity: Two Opposites, Three Variants"

**V. Internationale Arbeitstagung**

**"Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich"**

Leipzig, 4.-8. Oktober 2003

Vortrag:

"Quel tertium comparationis pour la sémantique référentielle ?"

**VI Congreso de Lingüística Hispánica**

Leipzig, 7.-12. Oktober 2003

Vortrag:

"Sistema, norma y habla en la semántica de los determinantes nominales españoles"

**"La partition en langue et en discours", Colloque international**

Strasbourg, 6.-8. November 2003

Vortrag (mit Julia Kuhn):

"Les différentes manières de prélever une partie sur un tout (ou une partie sur une partie, ou un tout sur un tout, ou un tout sur une partie) – la dimension *saisie* dans la sémantique des déterminants"**31. Österreichische Linguistiktagung**

Wien, 6.-8. Dezember 2003

Vortrag (mit Bernhard Bäck):

"Sprachwahl in Unternehmen"

**XXIV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes**

Aberystwyth, 1.-6. August 2004

Vortrag:

"Les numéraux approximatifs, ou : comment se fait-il que *sept minutes* soient toujours exactement sept minutes, mais que *cinq minutes* puissent parfois être beaucoup plus ?"**"Confidence / Dévoilement de soi dans l'interaction" (colloque IADA)**

Lyon, 22.-24. September 2004

Dort Aufnahmen für ein gesprächsanalytisches Corpus zu Sprachwahl und Selbstpräsentation in akademischen Kontexten

**32. Österreichische Linguistiktagung**

Salzburg, 12.-14. November 2004

Vortrag:

"Approximative Zahlangaben, oder: Warum sind sieben Minuten immer sieben Minuten, aber fünf Minuten manchmal wesentlich mehr?"

**Univ. Sorbonne Paris V – René Descartes, Gastvortrag  
(auf Einladung von Prof. Jean-Pierre Goudaillier), 8. April 2005**

Vortrag:

"L'argot de Vienne"

**9<sup>th</sup> International Pragmatics Conference**

Riva del Garda, 10.-15. Juli 2005

Vortrag:

"Code choice and face"

**"Profession und Kommunikation", 36. GAL-Jahrestagung**

Koblenz, 21.-24. September 2005

Vortrag:

"Traduttore, traditore? Eine signifikante Episode. Zur Dolmetsch-Szene in Javier Marías, 'Corazón tan blanco' / 'Mein Herz so weiß'"

**"Europa und die Romanische Welt", XXIX. Deutscher Romanistentag**

Saarbrücken, 25.-29. September 2005

Vortrag:

"D'une faute à l'autre : un progrès ?  
Interlangue française et espagnole des germanophones"

**33. Österreichische Linguistiktagung**

Graz, 29.-31. Oktober 2005

**Organisation eines Verbal-Workshops:**

**"Sprachwahl und Sprachwechsel in  
Arbeitskontexten"**

**"Multilingualism and Applied Comparative Linguistics"**

Brüssel, 8.-10. Februar 2006

Vortrag:

"15 Theses about Business Language Choices"

**"Ricerche e pratiche plurilaterali e interculturali nella didattica delle lingue**

**straniere.** Plurilaterale und interkulturelle Forschungen und Praktiken in der Fremdsprachendidaktik", Tagung an der Accademia di Studi Italo-Tedeschi in Meran, 31. März - 2. April 2006

**Eingeladener Vortrag:**

**"Kann man von einem Fehler zu einem anderen  
fortschreiten? Beispiele aus den Interimssprachen  
Französisch und Spanisch"**

**"Comparative Perspectives in Conversation Analysis"**

**International Conference on Conversation Analysis (ICCA-06)**

Helsinki, 10.-14. Mai 2006

**"L'idéal – formes et fonctions"**

**39<sup>e</sup> Congrès de l'AGES (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur), Boulogne-sur-Mer, 31. Mai – 2. Juni 2006**

**Plenarvortrag:**

**"Le rôle de la langue maternelle en classe de langue étrangère : idéal et réalité(s)"**

**Instituto Cervantes Berlin, Gastvortrag**

**(auf Einladung von Prof. Esther Barros Díez), 8. September 2006**

**Vortrag:**

**"Malentendidos Interculturales"**

**34. Österreichische Linguistiktagung**

**Klagenfurt, 8.-10. Dezember 2006**

Vortrag (gem. mit Gerhard Pisek, Andrew Skinner, und Wolfgang Stadler) in englischer Sprache: "Vor den Kopf gestoßen – Der Zidane-Ausschluss in sechs Sprachen"

**Organisation eines Verbal-Workshops:**

**"Food and language. Sprache und Essen. Lengua y comida. Les nourritures linguistiques"**

**Vortrag:**

**"Zitronenlimonade 'Pleonasmus': Linguistic upgrading strategies in restaurants' menus (German-Romance)"**

**Gastvorträge am Institut für Spanische Philologie der Universität Valencia**

**(auf Einladung von Prof. Javier Satorre Grau), Februar 2007**

**"Malentendidos interlinguales e interculturales"**

**"Sistema, norma y habla en la semántica de los determinantes nominales españoles"**

**Gastvortrag am Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck**

**(auf Einladung von Dr. Cornelia Feyrer und Dr. Peter Holzer), 20. März 2007**

**"Zitronenlimonade 'Pleonasmus': Sprachliche Aufwertungsstrategien in Speisekarten (Deutsch-Romanisch)"**

**Colloque international "Transmission / appropriation des langues et construction des identités plurilingues", Paris, 6.-8. Juni 2007**

**Vortrag:**

**"Stratégies et identités plurilingues des entreprises et des individus dans les entreprises"**



**WU Competence Day**, Wirtschaftsuniversität Wien, 14.6.2007

Vortrag (gemeinsam mit Wolfgang Obenaus und Josef Weidacher):  
*"We have been able to increase our export quota again: False friends and other semantic interlinguistic pitfalls in business English and French"*

**Internationales Symposium**

**"Names in the Economy 2. Where business strategies meet onomastics"**

Wien, 14.-16. Juni 2007

Vortrag:  
 "Gastronomastics: Towards a rhetoric of dish names on restaurants' menus"

**LingustInnenzirkel der Universität Innsbruck**

19. Juni 2007

Vortrag:  
 "Approximative Numeralia"

**10<sup>th</sup> International Pragmatics Conference**

"Language data, corpora, and computational pragmatics"

Göteborg, 9.-13. Juli 2007

Vortrag (in der Sektion "Vague Language: the Use of Approximators in Spoken and Written Corpora"):  
 "Approximative Numerals Cross-culturally"

**XXV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes**

Innsbruck, 3.-8. September 2007

**Mitwirkung bei der Organisation des Kongresses**

Vortrag  
*"La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation"*

**XXX. Deutscher Romanistentag, "Romanistik in der Gesellschaft"**

Wien, 23.-27. September 2007

Vortrag (in der Sektion "Wenn Deiktika nicht zeigen"):  
 "Auf wieviel verschiedene Arten man nicht-deiktisch zeigen kann: Französische, spanische und deutsche Textverweiser"

Vortrag (in der Sektion "Romanistik und Wirtschaft"):  
 "Par-delà l'idéologie de l'English only: entreprises et langues romanes – 30 études de cas qualitatives"

**Lange Nacht der Forschung**, Universität Innsbruck, 28. September 2007

Vortrag:

"Mit Worten kochen: Wie Gerichte sprachlich 'gewürzt' werden"

**Workshop "Blended learning – Blendung oder Chance"**, Universität Innsbruck, Universitätszentrum Obergurgl, 5.-6. Oktober 2007

Vortrag:

"E-Learning-Projekt 'Leselisten' der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät"

**35. Österreichische Linguistiktagung**

Innsbruck, 26.-28. Oktober 2007

**Organisation eines Verbal-Workshops** (gemeinsam mit Irene Giera, Erika Giorgianni, Gerhard Pisek, Andrew Skinner und Wolfgang Stadler):

**"Language and Football"**

Vorträge:

(gemeinsam mit Gerhard Pisek, Andrew Skinner und Wolfgang Stadler):

"Zidane, Zidane, What Have You Done?" – Emotions on TV in Six Languages"

(gemeinsam mit Irene Giera, Erika Giorgianni, Gerhard Pisek, Andrew Skinner und Wolfgang Stadler):

"The Globalized Football Team: A Research Project in Multilingual Communication"

**"Faut-il réécrire l'histoire du français?"**

**Les variations diachroniques et synchroniques du français"**

Journées d'études,

Universität Innsbruck, 30.11.-1.12.2007

**Die Tagung wurde vom Frankreich-Schwerpunkt ausgerichtet, der von Prof. Lavric geleitet wird.**

**Gastvorträge am Institut für Spanische Philologie der Universität León (auf Einladung von Prof. Salvador Gutiérrez Ordóñez), Februar 2008**

**"Malentendidos interlinguales e interculturales"**

**„uni.com“.**

**Veranstaltung in Kooperation zwischen Universität und Volkshochschule, Universität Innsbruck, 5. März 2008**

Vortrag:

"Mit Worten kochen: Wie Gerichte auf Speisekarten sprachlich 'gewürzt' werden"

**Zwei Vorträge mit Podiumsdiskussion im Vorfeld der Euro 2008 – organisiert von der Innsbrucker Fußball-Forschungsgruppe und dem Frankreich-Schwerpunkt der Univ. Innsbruck:**

17. April 2008 in Wien, im Rahmen der Ausstellung "Herz:Rasen" im Künstlerhaus

18. April 2008 in Innsbruck, Hypo-Saal

"'Zidane, Zidane, was hast du getan?' Emotionen im Fußball-Kommentar"

**Österreich : Schweiz – ein Zusammenspiel. Internationales Fortbildungsseminar für Germanist(inn)en und Deutschlehrer(innen)**

Innsbruck, 9.-17.6.2008

Workshop (gemeinsam mit Irene Giera, Benjamin Kremmel und Franz Holzknicht):

"Sport & Sprache"

**VI. Internationale Arbeitstagung**

**"Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich"**

Innsbruck, 3.-5.9.2008

**gem. m. Wolfgang Pöckl:  
Organisation der Tagung**

Vortrag:

"Vue d'ensemble contrastive des déterminants nominaux indéfinis allemands, français et espagnols"

**V<sup>e</sup> Congrès des Professeurs de français en Autriche (APFA)**

« Le français, une ouverture sur le monde »

Innsbruck, 12.-14. September 2008

"La langue maternelle en classe de langue étrangère : Le français en Autriche, l'allemand en France"

**„Etats généraux du multilinguisme“, Paris, Sorbonne, 26.9.2008**

**„Mehrsprachigkeit ist machbar“ – Veranstaltung des ISI (Internationales Sprachenzentrum der Universität Innsbruck)**

Innsbruck, 24.10.2008

Workshop:

"Betriebe und Fremdsprachen – gelebte Praxis"

**Lange Nacht der Forschung – Universität Innsbruck, 8. November 2008**

Vortrag:

"'Zidane, Zidane, was hast du getan?' Emotionen im Fußball-Kommentar"

### **36. Österreichische Linguistiktagung**

Wien, 6.-8. Dezember 2008

Vortrag:

"Zur Rolle der Muttersprache im Sprachunterricht: Französisch in Österreich, Deutsch in Frankreich"

**Sprachenpolitik und Sprachenvielfalt.** Übungskonferenz des Instituts für Translationswissenschaft, Innsbruck  
Innsbruck, 19. Jänner 2009

Vortrag:

"Stratégies et identités plurilingues des entreprises et des individus dans les entreprises – 15 thèses sur les choix linguistiques"

**30. Jahrestagung der GKS (Gesellschaft für Kanadastudien): Globaler Wandel und Kanada,** Grainau, 13.-15. Februar 2009

**Gastvortrag am Institut für Spanische Philologie der Universität Sevilla**

(Socrates-Erasmus-Dozentenaustausch), Februar 2009

**"Malentendidos interlinguales e interculturales"**

**Situation et perspectives d'évolution des départements d'études françaises des universités européennes**

CIEP, Sèvres, 25.-28. März 2009

Teilnahme an der Table ronde 3: "Former des étudiants non-spécialistes de la langue française", Leitung eines Workshops "Former aux métiers de l'international"

**Außenperspektiven: 1809. Andreas Hofer und die Erhebung Tirols**

Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck, Innsbruck, 25. April 2009

**Tagungsorganisation**

**Romania Omnis: antiqua et moderna**

**Symposium linguistique en hommage à Maria Iliescu**

Universität Gent (Gand), 29. Mai 2009

**eingeladener Vortrag:**

**"Ce, ce...-ci, ce...-là : les démonstratifs français à l'écrit et à l'oral, publiquement et en famille. Ou : Vers une pragmatique référentielle"**

**Linguistic Approaches to Intercultural Business Communication**

Wirtschaftsuniversität Wien, 11.-12.Juni 2009

**eingeladener Vortrag:**  
**"How companies really handle the language issue:  
evidence through qualitative case studies"**

**Linguistikzirkel der Universität Innsbruck**, 30. Juni 2009 (im Rahmen der  
Buchpräsentation „Sprache und Essen)

Vortrag:  
"Mit Worten kochen: Wie Gerichte auf Speisekarten  
sprachlich 'gewürzt' werden"

**"Global languages, local languages"**, 42. Jahrestagung der Societas Linguistica  
Europaea, Lissabon, 9.-12. September 2009

**Lange Nacht der Forschung**, Universität Innsbruck, 7. Nov. 2009

Vortrag:  
"Warum sind sieben Minuten immer genau sieben  
Minuten, aber fünf Minuten meistens viel mehr?  
Zahlen – nicht wörtlich genommen"

**XX<sup>e</sup> Forum des lecteurs**, Innsbruck, 27.-28. November 2009

Leitung eines Workshops:  
"Le rôle de la langue maternelle en classe de F.L.E."

**"Mehrsprachigkeit: Interdisziplinäre Ansätze" Ringvorlesung  
des Forschungsschwerpunkts "Mehrsprachigkeit" der Universität Innsbruck**  
Innsbruck, Wintersemester 2009/2010

Vortrag (3.12.2009):  
"Mehrsprachigkeit in Unternehmen,  
Mehrsprachigkeit in Fußballmannschaften"

**37. Österreichische Linguistiktagung**  
Salzburg, 5.-7. Dezember 2009

Vortrag:  
"Mehrsprachigkeit in Fußballmannschaften"

**An den Grenzen der Sprache. Kommunikation von Un-Sagbarem  
im Kulturkontakt**  
Innsbruck, 18.-19. Dezember 2009

Teilnahme am Abendprogramm „Sprach(lose) Kultur“  
mit einem Beitrag über den experimentellen Text „ICHT“  
von Christian Loidl

**Colloque VALS-ASLA, "Les compétences langagières dans la formation et dans la vie professionnelle. Transitions et transformations"**  
Zürich, 4.-6. Februar 2010

Teilnahme am Panel  
"Mobilité, compétences plurilingues et pluriculturelles  
des cadres en entreprises internationales"  
mit einem Vortrag:  
"Les pratiques langagières dans les entreprises – constat,  
transformations, modèles"

**Gastvortrag am Institut für Germanistik der Université de Bourgogne, Dijon**  
(Einladung durch Prof. Laurent Gautier), 23. Februar 2010

**"Folgender, obiger, letzterer, besagter, fraglicher,  
selbiger, ebendieser – Referenzsemantische  
Verschrobenheiten"**

**Journée d'études interlangues, "Regards plurilingues sur les discours de la bourse et de la finance",** Dijon, 26. Februar 2010

Mitarbeit im Wissenschaftlichen Komitee der Tagung

**Gastvortrag am Institut für Spanische Philologie der Universität Oviedo**  
(Socrates-Erasmus-Dozentenaustausch), 4. März 2010

**"Malentendidos interlinguales e interculturales"**

**Le pluralisme en conflits / Pluralismus, Konflikte, Pluralismuskonflikte**  
Interdisziplinäre Tagung des Frankreich-Schwerpunkts  
der Universität Innsbruck gemeinsam mit der Universität  
Poitiers, Innsbruck, 7.-8. Mai 2010

**Tagungsorganisation, Dolmetschen der Diskussionen**

**65. ALVA-Jahrestagung** (Arbeitsgemeinschaft für Lebensmittel-, Veterinär- und  
Agrarwesen), Puchberg bei Wels, 31. Mai-1. Juni 2010

Vortrag:  
"Sprichst du Wein? EU-Projekt VinoLingua"

**XXVI<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes**  
València, 6. – 11. September 2010

Vortrag:  
"El tiempo, el dinero y las novias;  
las veces, las cosas y las calorías –  
Usos aproximativos e hiperbólicos  
de los numerales en las conversaciones españolas"

**"Figures et images dans le discours sur le vin en Europe", Journée d'études**

Dijon, 24. – 26. Sept. 2010

**Tagungs-Ko-Organisation**

Vortrag (gemeinsam mit Laurent Gautier) :  
"Présentation du projet VinoLingua"

**Frankoromanistentag 2010**

Essen, 29. Sept. – 2. Okt. 2010

Vortrag:

"Article zéro et absence d'article en allemand et en français"

**La « logique » du sens: de la sémantique à la lexicographie.  
Débat critique autour des propositions de Robert Martin**

Metz, 24. – 26. März 2011

Vortrag:

"Pour une logique du sens des déterminants"

**L'excès – L'hypermodernité au prisme du droit et des sciences de la société**

Interdisziplinäres Symposium, Poitiers, 20.–21. Mai 2011

**Tagungs-Ko-Organisation** (Frankreich-Schwerpunkt  
Universität Innsbruck), Eröffnung des Symposiums,  
Dolmetschen

**Gastvortrag im Rahmen des Afrika-Schwerpunkts des Sprachenzentrums ISI**

Innsbruck, Integrationshaus, 26. Mai 2011

**"Französisch in Afrika"**

**Deutscher Romanistentag 2011**

Berlin, 25. – 28. Sept. 2011

Vortrag:

"Wie Europas WinzerInnen Fremdsprachen lernen –  
Präsentation des EU-Projekts 'VinoLingua'"

**Gastvortrag am Institut für Romanische Philologie der Universidad Complutense  
de Madrid**

(Socrates-Erasmus-Dozentenaustausch), 29. Sept. 2011

**"Los numerales aproximativos hiperbólicos –  
una comparación intercultural"**

**"Mit Sprachen an Beruf und Gesellschaft aktiv teilnehmen"**, Sprachenkonferenz  
der Nationalagentur Lebenslanges Lernen und des OeAD, Wien, 7. Oktober 2011

Vorstellung des EU-Projekts "VinoLingua"

**Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone /  
Sprachenpolitik und Laienlinguistik in der Frankophonie**

Wien, 14.-15. Oktober 2011

Vortrag :

"Politiques conscientes et « bricolage » linguistique  
dans les entreprises et dans les équipes de football"

**Les descripteurs du vin : regards contrastifs**

Journée d'études, Dijon, 18.–19. Oktober 2011

Mitarbeit im wissenschaftlichen Komitee der Tagung

**Gastvortrag am Institut für Romanistik der Universität Bratislava** (Einladung  
durch Prof. Mojmir Malovecky), 14. November 2011

**"Les numéraux approximatifs hyperboliques –  
une comparaison interculturelle"**

**Le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels  
d'aujourd'hui** – Tagung der VALS/ASLA in Lausanne, 1.-3. Februar 2012

Teilnahme am Panel

"La diversité linguistique dans le monde de l'entreprise"  
mit einem Vortrag (gemeinsam mit Jasmin Steiner):  
"Mehrsprachigkeit im Fußball" (konnte nicht anwesend  
sein, Vortrag wurde von Jasmin Steiner gehalten)

**Lange Nacht der Forschung**, Universität Innsbruck, 28. April 2012

Vortrag:

"Warum sind sieben Minuten immer genau sieben  
Minuten, aber fünf Minuten meistens viel mehr?  
Zahlen – nicht wörtlich genommen"

**VI<sup>e</sup> Colloque International d'Argotologie, « Argot(s) et variations »**

Innsbruck, 6.-9. Juni 2012

**Organisation der Tagung**

(gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett von der Universität  
Innsbruck und Prof. Jean-Pierre Goudaillier von der  
Universität Paris 5 René Descartes)

**Sociolinguistics Symposium 19,**

Freie Universität Berlin, 21.-24. August 2012

Teilnahme an der Sektion "The Sociolinguistics of  
Football" mit einer Präsentation der „Football and  
Language Bibliography Online“ (gemeinsam mit Erika  
Giorgianni)



## **VII. Internationale Arbeitstagung**

### **"Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich"**

Innsbruck, 5.-8. September 2012

#### **Organisation der Tagung**

(gemeinsam mit Prof. Wolfgang Pöckl, Institut für Translationswissenschaft)

Vortrag (gemeinsam mit Josef Weidacher)

"*A la cabeza – a la cola*: Rankings in der spanischen und italienischen Wirtschaftssprache"

### **Tag der Sprachen 2012 am Wifi Innsbruck, 26.9.2012**

Vortrag:

"Tiroler Variationen zu Sprachen in der Wirtschaft"

« **Unité et diversité dans le langage et la culture du vin en Europe** », 3<sup>e</sup> colloque sur le langage du vin, en accompagnement du projet européen VinoLingua

Innsbruck, 15.-16. Oktober 2012

#### **Organisation der Tagung**

(gemeinsam mit Prof. Laurent Gautier von der Université de Bourgogne in Dijon)

Vortrag (15.10.2012):

"Présentation du projet européen VinoLingua"

### **39. Österreichische Linguistiktagung, Innsbruck, 26.-28. Oktober 2012**

Vortrag (27.10.2012):

"VinoLingua – Sprachen, Kulturen und Wein"

### **Linguistischer Arbeitskreis der Universität Innsbruck, 14.5.2013**

Vortrag (mit Eva-Maria Rupprechter und Anna Rieder):

"VinoLingua – Weinverkostung als diskursives Genre"

### **XXVII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes**

Nancy, 15.-20. Juli 2013

Vortrag (mit Josef Weidacher):

"Classements et palmarès – un champ sémantique inexploré et omniprésent"

### **40. Österreichische Linguistiktagung, Salzburg, 22.-24. November 2013**

Vortrag (mit Josef Weidacher) : "Rankings in Sport und Wirtschaft – Wettlauf real und als Metapher" im Rahmen des Workshops : "Sprache und Mobilität", organisiert von Marietta Calderón und Georg Marko

**Gastvortrag im Linguistikzirkel der Wirtschaftsuniversität Wien, 13.1.2014**

Vortrag (geschrieben gemeinsam mit Josef Weidacher †):  
**"Rankings in Sport und Wirtschaft (Französisch, Italienisch, Spanisch)"**

**3 Gastvorträge am Institut für Romanische Philologie der Universidad Complutense de Madrid**

(Socrates-Erasmus-Dozentenaustausch), 27.-28.2. 2014

**"Conciencia lingüística contrastiva: lo que la interlengua nos enseña sobre el español, el alemán, y el repertorio plurilingüe"**

**"El tiempo, el dinero y las novias – usos aproximativos e hiperbólicos de los numerales en las conversaciones españolas"**

**"Los "rankings" (clasificaciones, jerarquías), sus medios lingüísticos y sus metáforas en las lenguas del deporte y de la economía (español, francés, italiano)"**

**Lange Nacht der Forschung, Universität Innsbruck, 4. April 2014**

Vortrag:  
"Warum sind sieben Minuten immer genau sieben Minuten, aber fünf Minuten meistens viel mehr?  
Zahlen – nicht wörtlich genommen"

**Sport and Translation: International Conference, Bristol, 29.-30.5. 2014**

Vortrag (mit Jasmin Steiner):  
"Personal Assistants, Community Interpreting, and Other Communication Strategies in Multilingual Football Teams"

**Sprachvergleich und Übersetzung. 29. Romanistisches Kolloquium, Münster, 19.-21.6.2014**

Vortrag: "Singularische Determinanten mit Mehrzahl-Bedeutung: kontrastiv Deutsch-Französisch-Spanisch"

**41. Österreichische Linguistiktagung, Wien, 6.-8.12.2014**

Kurzvortrag:  
"Warum sind sieben Minuten immer genau sieben Minuten, aber fünf Minuten meistens viel mehr?  
Zahlen – nicht wörtlich genommen"

**2 Gastvorträge mit Workshop am Inst. f. spanische Philologie der Universidad de León** (Erasmus+ Dozentenaustausch), 23.-27.2.2015

**"Conciencia lingüística contrastiva: lo que la interlengua nos enseña sobre el español, el alemán, y el repertorio plurilingüe"**

**"Estándares culturales españoles, alemanes y austríacos"**

**20. Deutscher Hispanistentag – Gedächtnis und Zukunft**, Heidelberg, 18.-22.3.2015; Teilnahme am Panel „Intensität in Semantik und Pragmatik: Abschwächung und Intensivierung“

Vortrag:

*"¡Ay Señor/ qué juventud esta!*

Atenuar e intensificar con determinantes

(en un corpus escrito y otro conversacional) "

**Le Dit et le Non-dit. Colloque international « Langage(s) et Traduction »**  
9.-11.6.2015, Bukarest

Plenarvortrag :

"Rencontres avec le Dit et le Non-dit tout au long d'une vie de linguiste"

**Gastvortrag Universität München, 7.7.2015**

(auf Einladung von Prof. Barbara Schäfer-Prieß)

„Mehrsprachigkeit im Fußball“

**IPrA (Kongress d.International Pragmatics Association)**, Antwerpen, 26.-31.7.2015  
Teilnahme am Panel "Adapting food, adapting language"

Vortrag (mit Brigitte Seidler-Lunzer):

"Wine tastings as a genre in expert/non-expert communication: an empirical analysis (German - French - Italian - Spanish)"

**La gastronomie à l'ère numérique**, Journées d'étude, ATILF, Nancy, 3.-4. 12.2015

Vortrag : "Pour une poétique des noms de plats français"

**"Verbindlichkeit kultureller Praktiken"**, Tagung, Frankfurt/M., 2.-3.3.2016

**Eingeladener Vortrag :**

"Sprachnorm und Sprachwahl:

Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht"

Zwei Vorträge bei der "Langen Nacht der Forschung", Univ. Innsbruck, 22.4.2016

"Warum sind sieben Minuten immer genau sieben Minuten, aber fünf Minuten meistens viel mehr? Zahlen – nicht wörtlich genommen"

"Parlez-vous ‚Speisekarte‘?  
Warum spricht die Spitzengastronomie Französisch, und was bedeuten *Soufflé*, *Frikassee* und *Consommé*?"

"Das Spiel zwischen den Räumen – Lokale bis transnationale Dimensionen des europäischen Fußballs", Tagung, Germersheim, 20.5.2016

**Eingeladener Vortrag** (mit Jasmin Steiner):  
"‚Mädchen für alles‘, Community Interpreting und andere Kommunikationsstrategien in mehrsprachigen Fußballmannschaften"

"Fußball: Mehrsprachigkeit und mehr"  
"Le football pluriel et le plurilinguisme"  
"Multilingual and multifaceted football"  
Internationaler Workshop, Innsbruck, 10.6.2016

**Organisation des Workshops**  
Vortrag (gem. mit der Innsbruck Football Research Group)  
"Mehrsprachigkeit im Fußball in Innsbruck 2006-2016"

"The Beautiful Game: The Poetics and Aesthetics of Soccer in Transnational Perspective", Basel, 30.6.-2.7.2016

**Plenarvortrag:**  
"Multilingualism in football teams"

**ESFLC 2016 – European Systemic Functional Linguistics Conference: Functional Linguistic and Social Semiotic Approaches to the Media**, Salzburg, 13.-15.7.2016

Vortrag (im Symposium "Social Linguistic Perspectives on the Language of Sport"):  
"Rankings in Sports Discourse and Their Metaphors"

**XXVIII Congresso Internazionale di linguistica e filologia romanza**, Rom, 18.-23.7.2016

Vortrag (in der Sektion "Linguistica generale e linguistica romanza"):  
"Ce, ce...-ci, ce...-là : les démonstratifs français à l'oral, ou : Vers une pragmatique référentielle"

**VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich**, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016

gemeinsam mit fünf KollegInnen:  
Organisation der Tagung

Vortrag:  
"Les déterminants français et espagnols dans la  
conversation : quantification et référentialisation,  
sémasiologie et onomasiologie"

**"Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'œnologie"**, Colloque,  
Dijon, 27.-28.9.2016

**Plenarvortrag:**  
"Les cartes de la grande gastronomie française –  
valorisation, identité, créativité"

**Linguistischer Arbeitskreis der Universität Innsbruck, 25.10.2016**

Vortrag:  
"Sprachnorm und Sprachwahl:  
Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht"

**Tourismus und Identität: Sprache – Interaktion - Marketing.**  
Obergurgl, 10.-12.11.2016

Vortrag (mit Hanna Waldthaler und Anja Stingeder):  
"The wine, the landscape, and the language –  
Linguistic Landscaping in Alsace and in South Tyrol"

**42. Österreichische Linguistiktagung, Graz, 18.-20.11.2016**

Vortrag im Rahmen des Workshops "Linguistic  
Landscapes" (mit Hanna Waldthaler und Anja Stingeder):  
"The wine, the landscape, and the language –  
Linguistic Landscaping in Alsace and in South Tyrol"

**Gastvorträge an der Universität Murcia** („Erasmus +“-Dozentenaustausch) 19.-  
24.2.2017

**"Estándares culturales españoles, alemanes y  
austríacos"**

**"Malentendidos interlinguales e interculturales"**

**Gastvortrag am Institut für Romanistik der Universität Salzburg** (auf Einladung  
von Dr. Marietta Calderón-Tichy), 29.5.2017

"Sprachnorm und Sprachwahl:  
Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht"

**The Beautiful Game Workshop**, Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina, 13.-16.7.2017

**Eingeladener Vortrag:** "New research on multilingualism in (European) football teams"

**"Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'œnologie : Entre Sens et Expériences"**, Colloque, Reims, 21.-22.9.2017

Vortrag (mit Sylvain Farge):  
"Les cartes des restaurants gastronomiques français et allemands : Comment les chefs se positionnent entre tradition et créativité pour faire appel au(x) sens..."

**"Mehrsprachigkeit"-Tag des Forschungsschwerpunkts "Kulturen im Kontakt"**  
Innsbruck, 20. Oktober 2017

Kurzvortrag über eigene Forschungsprojekte

Filmpräsentation (mit Carmen Konzett):  
"Sehen, Hören, Sprechen – Mehrsprachigkeit hör- und sichtbar machen" (Ergebnis eines Projektseminars)

**Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes**, Internationale Tagung, Bukarest, 13.-14.11.2017

**Plenarvortrag:**  
"La 'couche moyenne' des discours de spécialité"

**43. Österreichische Linguistiktagung**, Klagenfurt, 8.-10.12.2017

Filmpräsentation im Rahmen des Workshops "Linguistic Landscaping" (mit Carmen Konzett):  
"Sehen, Hören, Sprechen – Mehrsprachigkeit hör- und sichtbar machen" (Ergebnis eines Projektseminars)

Vortrag:  
„*Language needs analysis* für Fußballer“

**International Conference "Language, Identity and Education in Multilingual Contexts"**, Dublin, 1 – 3 February 2018

Vortrag:  
"Field Studies about Multilingualism on the Football Pitch"

**Gastvorträge an der Universität Bergamo** (,Erasmus +'-Dozentenaustausch), 16.-19.4. 2018

**"Malintesi interlinguistici e interculturali"**

**"Hyperbolic Approximative Numerals in Cross-cultural Comparison"**

**Gastvorträge an der Universität Sevilla** („Erasmus +“-Dozentenaustausch), 7.-11.5.2018

**"Malentendidos interlinguales e interculturales"**

**"Los "rankings" (clasificaciones, jerarquías), sus medios lingüísticos y sus metáforas en las lenguas del deporte y de la economía (español, francés, italiano)"**

**Fankultur und Fankommunikation in nationalen und transnationalen Diskursen,** Smolensk, 28.-30.5.2018

**Plenarvortrag:**

"Reale und fiktive Sender-Adressaten-Konstellationen in Fußball-Fangesängen – mit romanistischen Beispielen"

**"Romanistik und Wirtschaft". Romanistisches Kolloquium 2018,** Jena, 31.5.-2.6.2018

**Eingeladener Vortrag:**

"Zwischen Terminologie und Allgemeinsprache: Fachdiskurse haben eine ‚Mittlere Schicht‘"

**« Dire le corps du footballeur ». Journée d'études interdisciplinaire,** Reims, 29 juin 2018

Organisation der Tagung (gemeinsam mit Machteld Meulleman, Reims, und dem interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkt, Innsbruck)

**Eingeladener Vortrag:**

"Le footballeur et sa langue / ses langues – du plurilinguisme sur le terrain"

**« Discours sensoriels croisés : cacao, café, thé et vin ». Colloque international,** Dijon, 9-10 juillet 2018

**Plenarvortrag:**

(mit Vanessa Egger und Jasmina Massoudy):

"Café et thé :

A quel point leurs descriptions sensorielles et leur mise en scène sur internet sont-elles calquées sur le vin ?"

**« Terminologies gastronomiques et œnologiques ». Journée d'études,** Tours, 14 septembre 2018

Vortrag (mit Vanessa Egger, Patrick Huemer und Jasmina Massoudy):

"Le vin – produit phare pour la description et la mise en scène d'autres boissons (café, thé, bière, cognac...)"

**« Vin et altérité ». Colloque ILLE / CIRLEP / CRESAT**

Mulhouse, 18.-19. Oktober 2018

**Eingeladener Vortrag**

(mit Anja Stinger und Hanna Waldthaler):  
"Le vin, le paysage, et la langue – « linguistic  
landscaping » en Alsace et au Tyrol du Sud"

**44. Österreichische Linguistiktagung, Innsbruck, 26.-28. Oktober 2018**

Vortrag:

"Reale und fiktive Sender-Adressaten-Konstellationen  
in Fußball-Fangesängen – mit romanistischen Beispielen"

**Dinamiche sociolinguistiche e interculturali nei contesti sportivi,**

Siena, 15-17. November 2018

Vortrag:

"The football player's feet – and tongue: could it be that  
they both count?"

**Gastvorträge an der Universität Córdoba (,Erasmus +'-Dozentenaustausch),**

1.-6. April 2019

Mehrere Vorträge zum Thema:

**"Malentendidos interlinguales e interculturales"**

**XXIX<sup>e</sup> CILPR (Congrès international de linguistique et de philologie romanes),**

Kopenhagen, 1.-6. Juli 2019

Vortrag (mit Daniela Kempter):

"Los demostrativos españoles:  
peculiaridades de su uso en un corpus oral.  
Hacia una pragmática referencial conversacional"

in Vorbereitung:

**Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques – Le vin et les autres  
produits. Colloque interdisciplinaire, Innsbruck, 19-20 septembre 2019**

**Organisation der Tagung** (gemeinsam mit Carmen  
Konzett und Cornelia Feyrer)

**45. Österreichische Linguistiktagung, Salzburg, 6.12.-8.12.2019**

Vortrag:

„Wenn Sterneköche Poesie zubereiten“

**„Approches interdisciplinaires du multilinguisme“, Zwickau, 11.-13. Juni 2020**

Vortrag:



„Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction“

**IX. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, August/September 2020**

gemeinsam mit fünf KollegInnen:  
**Organisation der Tagung**